

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **100 (1982)**

Heft 265

PDF erstellt am: **12.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# Schweizerisches Handelsamtsblatt

## Feuille officielle suisse du commerce

## Foglio ufficiale svizzero di commercio

Redaktion: Effingerstr. 3, Postfach 2170, 3001 Bern ☎ 031 61 22 21  
Preise: Kalenderjahr Fr. 47.–, halbj. Fr. 29.–, Ausland Fr. 60.– jährlich  
Inserate: Publicitas ☎ 031 65 11 11, pro mm 55 Rp., Ausland 61 Rpf.  
Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen

Rédaction: Effingerstr. 3, case postale 2170, 3001 Berne ☎ 031 61 22 21  
Prix: Année civile fr. 47.–, un semestre fr. 29.–, étranger fr. 60.– par an  
Inserions: Publicitas ☎ 031 65 11 11, le mm 55 cts, étranger 61 cts  
Paraît tous les jours, les dimanches et jours de fêtes exceptés

No 265 – 3633

Bern, Samstag, 13. November 1982  
Berne, samedi, 13 novembre 1982

100. Jahrgang  
100e année

No 265 – 13. 11. 1982

**Inhalt – Sommaire – Sommario**

**Amtlicher Teil – Partie officielle – Parte ufficiale**

**Konkurse und Nachlassverträge – Faillites et concordats – Fallimenti e concordati**

**Handelsregister (Stiftungen) – Registre du commerce (fondations) – Registro di commercio (fondazioni)**

**Kantone – Cantons – Cantoni**  
Zürich, Bern, Luzern, Glarus, Zug, Fribourg, Solothurn, Basel-Stadt, Schaffhausen, St. Gallen, Graubünden, Aargau, Thurgau, Ticino, Vaud, Valais, Neuchâtel, Genève.

**Bilanzen – Bilans – Bilanci**

**Mitteilungen – Communications – Comunicazioni**

Ministertagung des EFTA- und FINEFTA-Rates, Genf – Réunion ministérielle des Conseils de l'AELE, Genève.

**Amtlicher Teil Partie officielle Parte ufficiale**

### **Konkurse – Faillites – Fallimenti**

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am Mittwoch und am Samstag veröffentlicht. Die Aufträge müssen bis spätestens Dienstag 12 Uhr bzw. Donnerstag 12 Uhr, beim Schweizerischen Handelsamtsblatt, Postfach 2170, 3001 Bern, eintreffen.

#### **Konkurseöffnungen**

(SchKG 231, 232; VZG vom 23. April 1920, Art. 29 und 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensgegenstände Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen und Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sich ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

### **Ouvertures de faillites**

(LP 231, 232; ORI du 23 avril 1920, art. 29 et 123)

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (LP 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échoué ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourent les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

**Kt. Zürich (4101<sup>1</sup>)**

**Gemeinschuldner: Komatzki Günter J.**, 1934, deutscher Staatsangehöriger, General Wille-Strasse 273, 8706 Feldmeilen, im Handelsregister eingetragen als unbeschränkt haftender Gesellschafter der Firma Komatzki & Co, Meilen.

Eigentümer der folgenden Grundstücke:

A. Im Konkurskreis Niederglatt, in der Gemeinde Niederhasli:  
Parzelle Nr. 1381, Grundregisterblatt 1284  
ca. 3060 m<sup>2</sup> (30 a 60 m<sup>2</sup>) Bauland im Adlibogen

B. Im Konkurskreis Zürich-Altstadt

Stockwerkeigentum, Grundbuchblätter 2658, 2659, 2661–2665 (Geschäftsräume und 6 Wohnungen), Grundbuchblätter 2667–2670, 2672–2679 (Miteigentumsanteile an der Sammelgarage Grundbuchblatt 2666)

Beschrieb der gemeinschaftlichen Liegenschaft:

Grundbuchblatt 252, Kat. Nr. B 1338, Plan 99  
Ein Wohnhaus mit Veranda, Assek. Nr. 749, Zeltweg 16, ein Lagergebäude mit Wohnung und Anbau, Schopfanbau, Assek. Nr. 714, Prommenadengasse 8, mit 644,5 m<sup>2</sup> Gebäudegrundfläche, Hofraum und Garten.

C. Im Konkurskreis Zürich-Oerlikon, im Stadtquartier Schwamendingen

Stockwerkeigentum, Grundbuchblätter 2565–2579 (6 1-Zimmer-Wohnungen, 4 2-Zimmer-Wohnungen, 2 1½-Zimmer-Wohnungen und 2 2½-Zimmer-Wohnungen sowie die Sammelgarage)

Beschrieb der gemeinschaftlichen Liegenschaft:

Grundbuchblatt 2468, Kat. Nr. 5571, Plan 65  
Ein Wohnhaus mit Garagen (11), Dübendorferstrasse 34, Assek. Nr. 652, mit 704,5 m<sup>2</sup> Gebäudegrundfläche, Hofraum und Garten.

Datum der Konkursöffnung: 3. September 1982.

Eingabefrist: bis 23. November 1982, für Dienstbarkeiten: bis 13. November 1982.

8706 Meilen, den 19. Oktober 1982

Konkursamt Meilen:  
H. Fiechter, Notar-Stellvertreter

**Kt. Zürich (4102<sup>1</sup>)**

**Gemeinschuldnerin: Komatzki & Co.**, Dorfstrasse 140, 8706 Meilen (Kommanditgesellschaft).

Eigentümerin der folgenden Grundstücke:

Im Konkurskreis Männedorf, in der Gemeinde Oetwil am See

1. Kat. Nr. 171

7 890 m<sup>2</sup>, Acker und Wiese, in der Gusch.

2. Kat. Nr. 1426

11 969 m<sup>2</sup>, Acker, Wiese und Wald, im Vorder-Chloster.

Datum der Konkursöffnung: 6. Oktober 1982.

Eingabefrist: bis 23. November 1982, für Dienstbarkeiten: bis 13. November 1982.

8706 Meilen, den 19. Oktober 1982

Konkursamt Meilen:  
H. Fiechter, Notar-Stellvertreter

**Kt. Zürich (4408<sup>3</sup>)**

**Konkursamtliche Nachlassliquidation**

**Gemeinschuldner: Nachlass des Bischof-Wiener Johann**, geb. 2. Dezember 1920, von Stein SG, gest. 11. September 1982, wohnhaft gewesen Kronenstrasse 37, 8006 Zürich.

Datum der Konkursöffnung: 18. Oktober 1982.

Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.

Eingabefrist: bis 3. Dezember 1982.

8042 Zürich, den 8. November 1982

Konkursamt Unterstrass-Zürich  
Postfach, 8042 Zürich  
H. Hugentobler, Notar

**Kt. Zürich (4103<sup>1</sup>)**

**Gemeinschuldnerin: Opto AG Adliswil**, mit Sitz in Adliswil, Buttenaustasse 2, Warenhandel, Import und Export usw.

Datum der Konkursöffnung: 30. September 1982.

Eingabefrist: bis 23. November 1982.

Antrag:

Die Konkursverwaltung beantragt der ersten Gläubigerversammlung, die zur Konkursmasse gehörenden beweglichen Sachen, insbesondere das Warenlager (Brillengestelle usw.) in eigenem Ermessen so rasch wie möglich zu verwerten.

Falls die erste Gläubigerversammlung nicht beschlussfähig ist und die Mehrheit der Gläubiger nicht bis zum 23. November 1982 beim Konkursamt dagegen Einspruch erhebt, gilt die Konkursverwaltung zur sofortigen Verwertung (Freihandverkauf oder Versteigerung) dieser Aktiven ermächtigt.

Die Gläubiger werden eingeladen, dem Konkursamt innert der genannten Frist selbst Kaufangebote einzureichen.

Die von der Gemeinschuldnerin unter Nummer 879 111 ausgestellte Grossistenerklärung für den steuerfreien Warenbezug wird widerrufen.

8800 Thalwil, den 19. Oktober 1982

Konkursamt Thalwil:  
Ch. Biefer, Notar-Stellvertreter

**Kt. Luzern (4466)**

**Vorläufige Konkurspublikation**

Über die **Life-Print AG**, Hirschmattstrasse 40, Luzern, ist am 27. Oktober 1982 zufolge ordentlicher Konkursbetreibung der Konkurs eröffnet worden.

Die Publikation betreffend Art des Verfahrens, Eingabefrist usw. erfolgt später.

6000 Luzern, den 10. November 1982

Konkursamt Luzern-Stadt

- Kt. Luzern** (4468)  
Gemeinschuldnerin: **Carl Weidmann AG**, Kunststeinwerk, Kantonsstrasse 160, Horw.  
Konkurrenzeröffnung: 20. Oktober 1982.  
Eingabefrist für Forderungen: bis 13. Dezember 1982.  
1. Gläubigerversammlung: Montag, 22. November 1982, 14.15 Uhr, im Restaurant Eintracht, Kantonsstrasse, Horw.  
Von denjenigen Gläubigern, die an der 1. Gläubigerversammlung nicht teilnehmen und nicht rechtzeitig schriftlich Einsprache erheben, wird angenommen, dass sie die Konkursverwaltung zur vorzeitigen, freihändigen oder steigerungsweisen Verwertung sämtlicher Aktiven ausdrücklich ermächtigen. Stillschweigen gilt als Zustimmung.  
Einsprachen müssen schriftlich bis 22. November 1982, 12 Uhr, im Besitze des Konkursamtes sein.  
Die Gläubiger werden eingeladen, innert Frist Angebote dem unterzeichnenden Konkursamt einzureichen.  
Eigentumsansprüche sind sofort mit den entsprechenden Beweismitteln anzumelden.  
Grossstenerklärung Nr. 502816 wird hiermit widerrufen.  
6000 Luzern, den 10. November 1982 Konkursamt Luzern-Land
- Kt. Luzern** (4467)  
**Konkursamtliche Nachlassliquidation**  
Der Nachlass des am 21. August 1981 verstorbenen **Papanikolaou Vassilios**, griechischer Staatsangehöriger, geboren 30. Mai 1930, gewesener Pneumonteur, wohnhaft gewesen Zimmerweg 10, Littau, wird auf dem Konkurswege liquidiert.  
Datum der Liquidationsöffnung: 5. November 1982.  
Eingabefrist: bis 23. November 1982.  
Die konkursamtliche Liquidation wird im summarischen Verfahren durchgeführt, sofern nicht ein Gläubiger vor der Verteilung des Erlöses das ordentliche Verfahren verlangt und hierfür einen hinreichenden Kostenvorschuss leistet.  
Diejenigen Gläubiger, die ihre Forderung bereits im vorausgegangenem Rechnungsruf zum öffentlichen Inventar angemeldet haben, sind einer nochmaligen Eingabe enthoben, haben jedoch binnen der Eingabefrist die Beweismittel für ihre Forderung an das Konkursamt einzusenden.  
6000 Luzern, den 10. November 1982 Konkursamt Luzern-Land
- Kt. Luzern** (4465)  
Gemeinschuldner: **Markwalder Ulrich**, geb. 1945, von Würenlos, Inhaber der Einzelfirma «Ulrich Markwalder, Carlo Tiernahrung», Marchstein, Triengen, vormals Rütli 12, Hägglingen.  
Konkurrenzeröffnung: 22. Oktober 1982 zufolge Konkursbetreibung.  
Eingabefrist: 3. Dezember 1982.  
Der Konkurs wird im summarischen Verfahren durchgeführt, sofern nicht ein Gläubiger vor der Verteilung des Erlöses das ordentliche Verfahren verlangt und hierfür einen hinreichenden Kostenvorschuss leistet.  
6018 Buttisholz, den 10. November 1982 Konkursamt Sursee
- Ct. de Fribourg** (4402)  
Faillie: **Dorsa S.A.**, exploitation d'une entreprise de menuiserie, à Matran, propriétaire de l'art. 90 du cadastre de dite commune.  
Date de l'ouverture de la faillite: 11 octobre 1982.  
Délai pour les productions et les servitudes: 24 novembre 1982.  
1700 Fribourg, le 18 octobre 1982  
Office cantonal des faillites, Fribourg  
Le préposé: D. Schouwey
- Ct. de Fribourg** (4428)  
Failli: **Gaiardo Franco**, 1942, de nationalité italienne, carreleur, avenue J.-M. Musy 24, à Fribourg.  
Date de l'ouverture de la faillite: 6 octobre 1982.  
Liquidation sommaire (loi féd. art. 231).  
Délai pour les productions: 7 décembre 1982.  
1700 Fribourg, le 9 novembre 1982  
Office cantonal des faillites, Fribourg  
Le substitut: B. Chappuis
- Kt. Basel-Stadt** (4430)  
Gemeinschuldnerin: **Neufra Speditionen AG**, internationale Speditionen sowie Durchführung von Transporten und Verzollungen usw., Dreispitzstrasse 11 (früher St. Jakobs-Strasse 222), Basel.  
Datum der Konkurrenzeröffnung: 6. Oktober 1982.  
Summarisches Konkursverfahren.  
Eingabefrist: bis 3. Dezember 1982.  
4001 Basel, den 13. November 1982 Konkursamt Basel-Stadt
- Kt. Basel-Landschaft** (4429)  
Gemeinschuldnerin: **Liresa AG**, Geldwechsel, Kreditvermittlung, Finanztransaktionen, Kasernenstrasse 5, Liestal.  
Datum der Konkurrenzeröffnung: 19. Oktober 1982 (Art. 171 SchKG).  
Summarisches Verfahren, sofern nicht ein Gläubiger innert 10 Tagen von heute an die Durchführung des ordentlichen Verfahrens verlangt und hierfür Fr. 3000.- Kostenvorschuss leistet.  
Eingabefrist: 2. Dezember 1982.  
Von denjenigen Gläubigern, welche bis am 2. Dezember 1982 nicht schriftlich Einsprache erheben, wird angenommen, dass sie das Konkursamt zur sofortigen freihändigen Verwertung der gesamten Aktiven ermächtigen.  
4410 Liestal, den 9. November 1982 Konkursamt Liestal
- Kt. St. Gallen** (4469)  
Gemeinschuldnerin: **Golden East Trading AG**, Handelsfirma, St. Gallerstrasse 4, 9302 Kronbühl.  
Konkurrenzeröffnung: 9. September 1982.  
Einstellungsverfügung: 12. Oktober 1982.  
Widerruf der Einstellungsverfügung: 3. November 1982.  
Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.  
Eingabefrist für Forderungen (Wert 9. September 1982): bis 3. Dezember 1982.  
9004 St. Gallen, den 8. November 1982  
Konkursamt des Kantons St. Gallen:  
Schlaepfer
- Kt. St. Gallen** (4427)  
**Vorläufige Konkursanzeige**  
Gemeinschuldner: **Glaus-Schmid Josef**, geboren 14. März 1945, von Benken SG, wohnhaft Poststrasse 17, 9630 Wattwil, Inhaber der Einzelfirma «E. Todtli & Co., Inhaber J. Glaus», Eisenwarengeschäft, Poststrasse 17, 9630 Wattwil.  
Konkurrenzeröffnung: 13. Oktober 1982.  
Die Publikation betreffend Art des Verfahrens, Eingabefrist usw. erfolgt später.  
9240 Uzwil, den 4. November 1982  
Konkursamt des Kantons St. Gallen,  
Zweigstelle Uzwil: U. Ghirlanda
- Kt. Aargau** (4425)  
Gemeinschuldner: **Kummer Peter**, 1943, von Niederönz BE, Laborant, Höhtalstrasse 69, Ennetbaden, nun in Schaffhausen, Falkenstrasse 7.  
Datum der Konkurrenzeröffnung: 2. September 1982 (Insolvenzerklärung).  
Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.  
Eingabefrist: bis 3. Dezember 1982.  
5400 Baden, den 3. November 1982 Konkursamt Baden
- Kt. Aargau** (4422)  
Gemeinschuldner: **Naef Karl**, 1932, von Bütschwil SG, techn. Beamter, Alb. Zwysigstrasse 79, 5430 Wettingen.  
Datum der Konkurrenzeröffnung: 20. Oktober 1982 (Insolvenzerklärung).  
Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.  
Eingabefrist: bis 3. Dezember 1982.  
5400 Baden, den 5. November 1982 Konkursamt Baden
- Kt. Aargau** (4424)  
Gemeinschuldnerin: **Naef-Neuhaus Magdalena**, 1943, von Bütschwil SG, Wirtin und Kioskinhaberin, Alb. Zwysigstrasse 79, 5430 Wettingen.  
Datum der Konkurrenzeröffnung: 7. Oktober 1982.  
Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.  
Eingabefrist: bis 3. Dezember 1982.  
5400 Baden, den 5. November 1982 Konkursamt Baden
- Kt. Zürich** (4472)  
**Einstellung des Konkursverfahrens**  
(SchKG 230)
- Sospensione della procedura**  
(LEF 230)
- Kt. Zürich** (4471)  
Über **Norsky Ales**, geb. 1938, tschechoslowakischer Staatsangehöriger, wohnhaft in 8307 Effretikon, Stadt Illnau-Effretikon, Lindenstrasse 52, Inhaber der im Handelsregister eingetragenen Einzelfirma «Norsky Antiquitäten», 8307 Effretikon, Lindenstrasse 52, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Pfäffikon ZH vom 30. September 1982 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung dieses Richters am 4. November 1982 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.  
Sofern nicht ein Gläubiger bis zum 23. November 1982 die Durchführung des Verfahrens begehrt, sich gleichzeitig zur Übernahme des ungedeckten Teils der Verfahrenskosten verpflichtet und daran vorläufig einen Barvorschuss von Fr. 3500.- leistet, gilt das Verfahren als geschlossen.  
8308 Illnau, den 10. November 1982 Konkursamt Illnau
- Kt. Zürich** (4473)  
Über die **Kunz Bauelemente AG**, mit Sitz in 8134 Adliswil, Tiefackerstrasse 14a, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Horgen vom 12. August 1982 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung dieses Richters am 2. November 1982 mangels Aktiven eingestellt worden.  
Sofern nicht ein Gläubiger bis zum 23. November 1982 die Durchführung des Verfahrens begehrt, sich gleichzeitig zur Übernahme des ungedeckten Teils der Verfahrenskosten verpflichtet und daran vorläufig einen Barvorschuss von Fr. 2000.- leistet, gilt das Verfahren als geschlossen.  
8800 Thalwil, den 8. November 1982  
Konkursamt Thalwil:  
Ch. Biefer, Notar-Stellvertreter
- Kt. Aargau** (4426)  
**Vorläufige Konkursanzeige**  
Das Bezirksgericht Baden hat am 14. Juli 1982 über die **Aroka Holding AG**, Althau 489, Würenlingen, den Konkurs eröffnet.  
Die Anzeige betreffend Art des Verfahrens, Eingabefrist usw. erfolgt später.  
5400 Baden, den 10. November 1982 Konkursamt Baden
- Ct. de Vaud** (4409)  
Faillie: **Panchaud Giuliana**, restauratrice, «Café-Restaurant du Vieux-Lausanne», rue Pierre-Viret 6, Lausanne.  
Date du prononcé: 4 novembre 1982.  
Faillite sommaire, art. 231 LP.  
Délai pour les productions: 3 décembre 1982.  
1001 Lausanne, le 8 novembre 1982 Office des faillites
- Ct. de Vaud** (4406)  
**Communication préalable**  
Faillie: **Aderc SA**, 1261 Trélex.  
Date du prononcé: 28 octobre 1982.  
La publication d'ouverture de faillite (appel aux créanciers) paraîtra ultérieurement.  
Conformément à l'art. 232, chiffre 3 LP, les débiteurs de la faillite sont tenus de s'annoncer immédiatement.  
1260 Nyon, le 8 novembre 1982 Office des faillites de Nyon:  
J. Froidevaux, préposé
- Ct. de Neuchâtel** (4407)  
Failli: **Gorgerat Jean-Pierre**, 1939, représentant, domicilié Pré Girard 31, à Chaumont (commune de Neuchâtel), titulaire de la raison individuelle «Intervalle Neuchâtel, J.P. Gorgerat», à Neuchâtel, conseils et arrangements financiers, Fausses-Brayes 1.  
Propriétaire de l'immeuble formant l'art. 10727 du cadastre de Neuchâtel, bâtiment, place-jardin de 2677 m<sup>2</sup>, Pré Girard 31, à Chaumont.  
Date de l'ouverture de la faillite: 29 octobre 1982.  
Liquidation sommaire, art. 231 LP, ordonnée le 5 novembre 1982.  
Délai pour les productions: vendredi 3 décembre 1982; pour l'indication des servitudes: vendredi 3 décembre 1982.  
2001 Neuchâtel, le 13 novembre 1982 Office des faillites  
Le préposé: Y. Bloesch

**Kt. Luzern** (4472)  
Über die **Transfer-Helio AG**, Winkelriedstrasse 14, Luzern, ist mit Verfügung des Amtsgerichtspräsidenten III von Luzern-Stadt am 20. Oktober 1982 der Konkurs eröffnet worden. Das Verfahren wurde mit Verfügung des gleichen Richters am 9. November 1982 mangels Aktiven eingestellt.  
Falls nicht ein Gläubiger innert 10 Tagen, von der Bekanntmachung an gerechnet, die Durchführung des Konkursverfahrens verlangt und für die Kosten einen Vorschuss von Fr. 10 000.- (Nachforderungsrecht vorbehalten) leistet, gilt das Verfahren als geschlossen.  
6000 Luzern, den 10. November 1982 Konkursamt Luzern-Stadt

**Ct. Ticino** (4473)  
Fallita: **Spacet SA**, Lugano. Fall. 39/82  
Data dei decreti di apertura del fallimento e di sospensione della procedura per mancanza di attivo: 2 novembre 1982 e 8 novembre 1982 della pretura di Lugano-Distretto, Lugano.  
La procedura di liquidazione sarà chiusa se nessun creditore ne chiederà la continuazione entro 10 giorni, anticipando fr. 2500.- a garanzia delle spese.  
Nel caso in cui le spese fossero superiori a tale importo, l'ufficio si riserva la facoltà di chiederne il pagamento (RU 64 III 38).  
6900 Lugano, il 10 novembre 1982 Ufficio esecuzione e fallimenti Per l'ufficio: R. Delorenzi, uff. 1 circondario, Lugano

**Ct. Ticino** (4470)  
Fallita: **Chiesa Luigi SA**, Massagno.  
Data dei decreti di apertura e sospensione: 18 ottobre 1982 e 2 novembre 1982 della pretura di Lugano-Distretto.  
La procedura di liquidazione sarà chiusa per mancanza di attivo se nessun creditore ne chiederà la continuazione entro il 23 novembre 1982, anticipando fr. 2000.- a garanzia delle spese.  
L'ufficio si riserva di chiedere ulteriori anticipi qualora l'importo richiesto risultasse insufficiente (RU 64 III 38).  
6900 Lugano, il 13 novembre 1982 Ufficio esecuzione e fallimenti Circondario 2, 6900 Lugano

### Kollokationsplan - Etat de collocation

(SchKG 249-251) - (LP 249-251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.  
L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est pas attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

### Graduatoria

(LEF 249-251)

La graduatoria originale o rettificata diventa definitiva se non è impugnata nel termine di dieci giorni con un'azione promossa davanti al giudice che ha pronunciato il fallimento.

**Kt. Zürich** (4433)  
**Kollokationsplan und Inventar**  
Im Konkurs über die **Moos & Müller Autoreparaturwerkstatt AG**, Liebenhof, 8926 Kappel am Albis liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Affoltern am Albis, 8910 Affoltern am Albis zur Einsicht auf.  
Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplans sind innert zehn Tagen seit Bekanntgabe der Auflegung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 13. November 1982 durch Klageschrift (im Doppel) beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Affoltern am Albis anzuheben. Noch nicht rechtskräftige Forderungen aus öffentlichem Recht, zu deren Beurteilung im Bestreitungsfall besondere Instanzen zuständig sind, können jedoch nur nach den zutreffenden besonderen Verfahrensvorschriften angefochten werden. Soweit keine Anfechtung erfolgt, wird der Plan rechtskräftig.  
Innert der gleichen Frist sind beim Konkursamt schriftlich einzureichen:  
Begehren um Abtretung der Rechte im Sinne des Art. 260 SchKG zur Bestreitung der noch nicht rechtskräftigen Forderungen aus öffentlichem Recht, auf deren Anfechtung die Konkursverwaltung verzichtet.  
8910 Affoltern am Albis, den 10. November 1982  
Konkursamt Affoltern am Albis: P. Voser, Notar-Stellvertreter

**Kt. Luzern** (4474)  
Im Konkurs über die **Immobilien-Gesellschaft Brunar AG**, Pilatusstrasse 18, Luzern, liegt der Kollokationsplan mit dem Lastenverzeichnis den beteiligten Gläubigern beim unterzeichneten Konkursamt zur Einsicht auf.  
Klagen auf Anfechtung sind innert 10 Tagen von der Bekanntmachung an gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet wird.  
Gleichzeitig liegt auch das Inventar auf.  
6000 Luzern, den 10. November 1982 Konkursamt Luzern-Stadt

**Kt. Glarus** (4436)  
**Kollokationsplan und Inventar**  
Im Konkursverfahren über **Ostermeier Walter**, geboren 19. Juni 1949, von Buchs SG, Kaufmann, alte Landstrasse 26, 8868 Oberurnen, liegen Kollokationsplan und Inventar den beteiligten Gläubigern während 10 Tagen beim unterzeichneten Konkursamt zur Einsicht auf.  
Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplans sind innert 10 Tagen seit dieser Publikation beim Vermittleramt Glarus-Riedern, 8750 Glarus anhängig zu machen, widrigenfalls dieser als anerkannt betrachtet wird.  
8750 Glarus, den 13. November 1982  
Konkursamt des Kts. Glarus Gerichtshausstrasse 34, Glarus

**Kt. Zug** (4411)  
**Neuaufgabe des Kollokationsplanes**  
Im Konkurs über die **TRP Tourist Research and Planning AG**, Bahnhofstrasse 23, 6300 Zug, liegt zufolge nachträglicher Zulassung einer Forderung der Kollokationsplan den Beteiligten beim unterzeichneten Konkursamt erneut zur Einsicht auf.  
Klagen auf Anfechtung dieses abgeänderten Kollokationsplans sind innert 10 Tagen seit dieser Publikation im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 13. November 1982 durch Klage im Doppel beim Kantonsgericht Zug anzuheben.  
Soweit keine Anfechtung erfolgt, wird der abgeänderte Kollokationsplan rechtskräftig.  
6301 Zug, den 8. November 1982 Konkursamt Zug

**Kt. St. Gallen** (4434)  
**Kollokationsplan und Inventar**  
Gemeinschuldnerin: **Renodet AG**, Schwanenstrasse 19, 9202 Gossau.  
Aufgabe- und Anfechtungsfrist: bis 23. November 1982.  
9240 Uzwil, den 5. November 1982  
Konkursamt des Kantons St. Gallen Zweigstelle Uzwil: U. Ghirlanda

**Kt. Aargau** (4432)  
**Neuaufgabe des Kollokationsplanes**  
Im summarischen Konkursverfahren der Firma **Bassler AG**, Hoch- und Tiefbau, Ackerstrasse 4, Wettingen, liegt der Kollokationsplan infolge Abänderung den beteiligten Gläubigern neu auf.  
Klagen auf Anfechtung dieser Abänderung sind bis längstens 23. November 1982 beim Bezirksgericht Baden einzureichen, andernfalls diese als anerkannt betrachtet wird.  
5400 Baden, den 8. November 1982 Konkursamt Baden

**Kt. Aargau** (4431)  
Im summarischen Verfahren des Zürcher **Hansruedi**, 1950, Elektromonteur, von Trubschachen BE, Hochhaus 9, 8957 Spreitenbach, liegen Kollokationsplan und Inventar den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Baden zur Einsicht auf.  
Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplans und Beschwerden bezüglich des Inventars sind bis längstens 23. November 1982, erstere beim Bezirksgericht Baden, letztere beim Gerichtspräsidium Baden einzureichen, andernfalls Plan und Inventar als anerkannt betrachtet werden.  
Innert der gleichen Frist sind Begehren um Abtretung von Rechtsansprüchen der Masse im Sinne von Art. 260 SchKG beim Konkursamt Baden schriftlich geltend zu machen, ansonst Verzicht angenommen wird.  
5400 Baden, den 8. November 1982 Konkursamt Baden

**Kt. Aargau** (4412)  
Im summarischen Konkursverfahren des **Burri Paul**, geboren 1952, Chauffeur, von Guggisberg BE, in Sisseln, Winkelackerstrasse 220A, liegen das Inventar und der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Laufenburg, in Brugg, zur Einsicht auf.  
Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplans und Beschwerden gegen das Inventar sind bis längstens 23. November 1982 beim Bezirksgericht Laufenburg bzw. beim Gerichtspräsidium Laufenburg anhängig zu machen, ansonst Plan und Inventar als anerkannt betrachtet werden.  
Innert der gleichen Frist sind schriftliche Begehren um Abtretung der Rechte im Sinne des Art. 260 SchKG zur Bestreitung der von der Konkursverwaltung anerkannten Eigentumsansprüche beim Konkursamt Laufenburg, in Brugg, einzureichen.  
5200 Brugg, den 8. November 1982  
Konkursamt Laufenburg, 5200 Brugg

**Kt. Thurgau** (4435)  
Im Konkurs über **Germann Alois**, geboren 29. Juni 1926, von Sitterdorf, Bauführer, 8581 Sitterdorf, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim Betreibungsamt Zihlschlacht in Amriswil, Sandackerstrasse 6, zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen ab Publikation gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.  
8580 Amriswil, den 8. November 1982  
Fir das Konkursamt Bischofszell  
Betreibungsamt Zihlschlacht in Amriswil

**Ct. Ticino** (4475)  
Si rende noto che a datore dal 13 novembre 1982 è depositata presso lo scrivente ufficio, dove i creditori potranno prenderne visione, la graduatoria nel fallimento **Sparsa SA**, Lugano, allestita dall'amministrazione speciale del fallimento.  
Le azioni di contestazione della graduatoria dovranno essere introdotte avanti l'autorità giudiziaria entro 10 giorni dal deposito, altrimenti essa si avrà come riconosciuta.  
6900 Lugano, il 10 novembre 1982  
L'amministratore speciale del fallimento Sparsa SA, Lugano: F. Bertoni

**Ct. de Vaud** (4404)  
Failli: **Jaggi Albert-Jean**, café-restaurant Relais Routier des Raffineries, route Industrielle, 1860 Aigle, disparu, sans lieu de séjour connu.  
Date du dépôt: 13 novembre 1982.  
Délai pour intenter action en opposition 23 novembre 1982, sinon l'état de collocation sera considéré comme accepté.  
1860 Aigle, le 2 novembre 1982 Office des faillites d'Aigle: F. Bigler, préposé

**Ct. de Vaud** (4413)  
Liquidation de la succession répudiée de **Recordon Michel**, ancien tenancier du café-restaurant du Pavillon, Le Béveux, 1880 Bex.  
Date du dépôt: 13 novembre 1982.  
Délai pour intenter action en opposition: 23 novembre 1982, sinon l'état de collocation sera considéré comme accepté.  
L'inventaire est aussi déposé, art. 32 et 24 OF.  
1860 Aigle, le 8 novembre 1982 Office des faillites d'Aigle: F. Bigler, préposé

**Ct. de Vaud** (4403)  
**Modification de l'état de collocation**  
Faillie: **Finsterwald & Cantacuzene**, société en nom collectif, commerce de disques et musique, Montreux.  
Nouveau dépôt de l'état de collocation ensuite d'admission d'une production tardive en cinquième classe.  
Délai pour intenter action en opposition au 23 novembre 1982; sinon l'état de collocation modifié sera considéré comme accepté.  
1820 Montreux, le 8 novembre 1982 Office des faillites: H. Rochat, préposé

**Ct. de Vaud** (4405)  
Failli: **Finsterwald-Cuenet Jean-Jacques**, avenue Belmont 20, Montreux.  
L'état de collocation est déposé à l'office.  
Délai pour intenter action en opposition au 23 novembre 1982; sinon l'état de collocation sera considéré comme accepté.  
L'inventaire est aussi déposé (biens insaisissables - art. 32 OOF).  
1820 Montreux, le 8 novembre 1982 Office des faillites: H. Rochat, préposé

**Ct. du Valais** (4437)  
Faillie: succession répudiée de feu **Kralj Paul**, fils de Blaise, né le 22 juin 1931, originaire d'Autriche, décédé le 10 février 1981, de dernier domicile Hôtel de la Tour, 1897 Bouveret (commune de Port-Valais).  
L'état de collocation et l'état des charges sont déposés chez M. Jean-François Curdy, bureau fiduciaire à Monthey, tél. 025 71 19 67 où ils peuvent être consultés dès le 13 novembre 1982.  
Délai pour intenter action: les actions en contestation de l'état de collocation et de l'état des charges doivent être introduites dans les 10 jours de la date de publication dans la Feuille officielle suisse du commerce (FOSC) du 13. 11. 1982). A ce défaut, l'état de collocation et l'état des charges seront considérés comme acceptés.  
L'inventaire contenant l'état des revendications est également déposé.  
Les recours contre cette liste et les demandes de cession de droits pour contester l'état des revendications doivent être déposés dans le même délai de dix jours.  
1870 Monthey, le 12 novembre 1982  
Administration spéciale de la succ. r.p. de feu Paul Kralj: J.-F. Curdy J.-F. Detorrenté J.-F. Curdy

**Verteilungsliste und Schlussrechnung**

(SchKG 263)

**Kt. Zürich (4464)**

Im Konkursverfahren des **Schuler-Kofel Walter**, Hittnauerstrasse 60, 8623 Wetzikon ZH, Inhaber der Einzelfirmen

- Schuler & Cie., Baumwollspinnerei und -weberei, mit Sitz in Rüti GL
- Schuler & Co., Baumwollspinnerei und -weberei, mit Sitz in Wetzikon ZH,

liegt in bezug auf eine pfandversicherte Forderung und die Forderungen 1. Klasse eine Verteilungsliste beim Konkursamt Wetzikon, Bahnhofstrasse 180, 8620 Wetzikon, und im Büro der unterzeichneten ausseramtlichen Konkursverwaltung, während 10 Tagen zur Einsicht auf.

Allfällige Beschwerden gegen die Verteilungsliste sind innert 10 Tagen, von der öffentlichen Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt an gerechnet, beim Bezirksgericht Hinwil, 8340 Hinwil, einzureichen. Soweit keine Beschwerden erfolgen, tritt die Rechtskraft ein.

8750 Glarus, den 13. November 1982

Die ausseramtliche Konkursverwaltung:  
Eugen Küng  
Gerichtshausstrasse 34, 8750 Glarus

**Kt. Freiburg (4445) Kt. Aargau (4439)**

Das Konkursverfahren über **Brügger Heinrich**, 1936, von St. Antoni, Kaufmann, 1713 St. Antoni, ist durch Verfügung des Gerichtspräsidenten des Sensebezirks, in Tafers, vom 25. Oktober 1982 als geschlossen erklärt worden.

1700 Freiburg, den 9. November 1982

Kantonales Konkursamt, Freiburg  
Der Substitut: B. Meuwly

Das Konkursverfahren über die Fa. **Othmar Wüthrich AG**, Architekturbüro, Mellingerstrasse 36, 5400 Baden, ist durch Beschluss des Bezirksgerichts Baden vom 28. Oktober 1982 als geschlossen erklärt worden.

5400 Baden, den 5. November 1982

Konkursamt Baden

**Kt. Freiburg (4444) Kt. Aargau (4441)**

Das Konkursverfahren über die **Résidence-Hostellerie Schwarzsee AG**, 1711 Schwarzsee, ist durch Verfügung des Gerichtspräsidenten des Sensebezirks, in Tafers, vom 25. Oktober 1982 als geschlossen erklärt worden.

1700 Freiburg, den 9. November 1982

Kantonales Konkursamt, Freiburg  
Der Substitut: B. Meuwly

Das Konkursverfahren über die **Josef Camenzind AG**, Immobilien mit Sitz in Wohlen AG, Waltenschwilerstrasse 2, ist durch Beschluss des Bezirksgerichts Bremgarten vom 28. Oktober 1982 als geschlossen erklärt worden.

5400 Baden, den 10. November 1982

Konkursamt Bremgarten, 5400 Baden

**Kt. Freiburg (4446) Kt. Aargau (4442)**

Das Konkursverfahren über **Stulz Hans**, 1946, von Tafers, Heizungen, Garmiswil, 3186 Düdingen, ist durch Verfügung des Gerichtspräsidenten des Sensebezirks, in Tafers, vom 25. Oktober 1982 als geschlossen erklärt worden.

1700 Freiburg, den 9. November 1982

Kantonales Konkursamt, Freiburg  
Der Substitut: B. Meuwly

Das Konkursverfahren über **Sager Alexander**, 1935, Werbeleiter, von Rain LU, in Bremgarten, Marktgasse 4, ist durch Beschluss des Bezirksgerichts Bremgarten vom 4. November 1982 als geschlossen erklärt worden.

5400 Baden, den 10. November 1982

Konkursamt Bremgarten, 5400 Baden

**Schluss des Konkursverfahrens**

(SchKG 268)

**Clôture de la faillite**

(LP 268)

**Ct. de Fribourg (4415) Kt. Aargau (4414)**

Faillie: **Telurba S.A.**, installation et exploitation d'antennes collectives TV et radios, à Châtel-St-Denis.

Date de la clôture: 4 novembre 1982.

1700 Fribourg, le 8 novembre 1982

Office cantonal des faillites, Fribourg  
Le préposé: D. Schouwey

Das Bezirksgericht Zurzach hat mit Urteil vom 3. November 1982 das Konkursverfahren über **Kohler Paul**, geboren 1948, Baumaschinist, von Sumiswald BE, in Döttingen, Surbtalstrasse 12, als geschlossen erklärt.

5200 Brugg, den 8. November 1982

Konkursamt Zurzach, 5200 Brugg

**Chiusura del fallimento**

(LEF 268)

**Kt. Bern (4453) Ct. de Fribourg (4443) Kt. Aargau (4450)**

Gemeinschuldner: **Suranyi Josef**, geb. 1939, Volière Tropic, früher in Busswil bei Büren, nun Fährstrasse 2, 3004 Bern.

Datum des Schlusses: 4. November 1982

3294 Büren an der Aare, den 13. November 1982

Konkursamt Büren:  
H. Messer

Faillie: **Société Coopérative de propriétaires de véhicules automobiles Eurogas**, à Bulle.

Date de la clôture: 8 novembre 1982.

1700 Fribourg, le 9 novembre 1982

Office cantonal des faillites, Fribourg  
Le préposé: D. Schouwey

Das Bezirksgericht Rheinfelden hat mit Urteil vom 3. November 1982 das Konkursverfahren über **Zimmermann Gottfried**, geb. 1926, Mechaniker, von Beatenberg BE, in Stein, Schaffhauserstrasse 76, als geschlossen erklärt.

5200 Brugg, den 9. November 1982

Konkursamt Rheinfelden, 5200 Brugg

**Kt. Bern (4481) Kt. Basel-Landschaft (4416) Ct. Ticino (4447)**

Gemeinschuldner:

**Felber-Bollin Markus**, geb. 1951, von Deitingen SO, Chauffeur, Bielstrasse 14a, 3294 Büren an der Aare.

**Felber Hugo**, geb. 1953, von Deitingen SO, früher in Lengnau BE, dann in Zürich, zurzeit unbekanntes Aufenthalts.

Datum des Schlusses: 9. November 1982.

3294 Büren an der Aare, den 13. November 1982

Konkursamt Büren:  
H. Messer

Das Konkursverfahren über **Zbinden-Wanner Markus D.**, geboren 1944, gewesener Inhaber der Einzelfirma Unba Markus D. Zbinden, Pfeffingen, nun in Münsingen, ist durch Verfügung des Bezirksgerichtspräsidenten zu Arlesheim vom 1. November als geschlossen erklärt worden.

4144 Arlesheim, den 13. November 1982

Konkursamt Arlesheim

La procedura di liquidazione del fallimento **Fidenord SA**, Lugano, è dichiarata chiusa con decreto 5 novembre 1982 della pretura di Lugano-Distretto, Lugano.

6900 Lugano, il 9 novembre 1982

Ufficio esecuzione e fallimenti  
1° circondario, Lugano  
Per l'ufficio: R. Delorenzi, uff.

**Kt. Bern (4454) Kt. St. Gallen (4449) Ct. Ticino (4448)**

Schuldnerin: **ARC Adsorptionstechnik AG in Liquidation**, Bahnhofstrasse 1, 3601 Thun.

Datum des Schlusses: 15. Oktober 1982

3601 Thun, den 9. November 1982

Konkursamt Thun:  
Leuenberger

Das Konkursverfahren über **Sidler Werner**, 1940, von Grosswangen und Geunsee, wohnhaft Mythenstrasse 29, 8640 Rapperswil, ist durch Verfügung des Konkursrichters am Bezirksgericht See vom 5. November 1982 als geschlossen erklärt worden.

8722 Kaltbrunn, den 9. November 1982

Kantonales Konkursamt  
Zweigstelle Kaltbrunn:  
H. Scheuble

La procedura di liquidazione del fallimento **Optrading SA**, Lugano, è dichiarata chiusa con decreto di data 3 novembre 1982 della pretura di Lugano-Distretto, Lugano.

6900 Lugano, il 9 novembre 1982

Ufficio esecuzione e fallimenti  
1° circondario, Lugano  
Per l'ufficio: R. Delorenzi, uff.

**Kt. Luzern (4479) Kt. Aargau (4440) Ct. Ticino (4482)**

Das Konkursverfahren über die **FS Gastronomie AG**, Rössligasse 2-4, Luzern, ist durch Verfügung des Amtsgerichtspräsidenten III von Luzern-Stadt vom 3. November 1982 als geschlossen erklärt worden.

6000 Luzern, den 10. November 1982

Konkursamt Luzern-Stadt

Das Konkursverfahren über **Gerzner Josef**, 1946, von Einsiedeln, Konditor, Dianastrasse 14, Wettingen, ist durch Beschluss des Bezirksgerichts Baden vom 3. November 1982 als geschlossen erklärt worden.

5400 Baden, den 4. November 1982

Konkursamt Baden

La liquidazione del fallimento **Ombrellificio Moderno di Giancarlo Boscarato**, Lugano, è dichiarata chiusa con decreto 14 settembre 1982 della pretura di Lugano-Distretto, Lugano.

6900 Lugano, il 10 novembre 1982

Ufficio esecuzione e fallimenti  
1° circondario, Lugano  
Per l'ufficio: R. Delorenzi, uff.

**Kt. Luzern (4480) Kt. Aargau (4438) Ct. Ticino (4483)**

Das Konkursverfahren über die **Telima Management AG**, Meisenweg 5, Luzern, ist durch Verfügung des Amtsgerichtspräsidenten III von Luzern-Stadt vom 8. November 1982 als geschlossen erklärt worden.

6000 Luzern, den 10. November 1982

Konkursamt Luzern-Stadt

Das Konkursverfahren über **Benz Josef**, 1919, von Neuenhof, Buchdruck + Offset, Alb. Zwysiggstrasse 83, Wettingen, Geschäftsbetrieb: im Härdli, Spreitenbach, ist durch Beschluss des Bezirksgerichts Baden vom 28. Oktober 1982 als geschlossen erklärt worden.

5400 Baden, den 5. November 1982

Konkursamt Baden

La liquidazione del fallimento **Stöcklin Alois**, Lugano, è dichiarata chiusa con decreto di data 11 ottobre 1982 della pretura di Lugano-Distretto, Lugano.

6900 Lugano, il 10 novembre 1982

Ufficio esecuzione e fallimenti  
1° circondario, Lugano  
Per l'ufficio: R. Delorenzi, uff.

**Ct. Ticino** (4477)  
La procedura di liquidazione del fallimento **Atanasov-Vajada Miklos**, Casa la Ruota, Maglio di Colla, è stata dichiarata chiusa con decreto 2 novembre 1982 della pretura di Lugano-Distretto.  
6900 Lugano, il 13 novembre 1982 Ufficio esecuzione e fallimenti Circondario 2, 6900 Lugano

**Ct. Ticino** (4478)  
La procedura di liquidazione del fallimento **Ghisoni Giuseppe**, Cadempino, è stata dichiarata chiusa con decreto 5 novembre 1982 della pretura di Lugano-Distretto.  
6900 Lugano, il 13 novembre 1982 Ufficio esecuzione e fallimenti Circondario 2, 6900 Lugano

**Ct. Ticino** (4476)  
La procedura di liquidazione del fallimento **Montorfani Armando**, Aranno, è stata dichiarata chiusa con decreto 5 novembre 1982 della pretura di Lugano-Distretto.  
6900 Lugano, il 13 novembre 1982 Ufficio esecuzione e fallimenti Circondario 2, 6900 Lugano

**Kt. Wallis** (4452)  
Durch Entscheid des Instruktionsgerichtes Brig vom 2. November 1982 ist nachfolgender Konkurs als geschlossen erklärt worden: **Schaffner Roland**, Sonnenresidenz, Bettmeralp.  
3983 Mörel, den 9. November 1982 Konkursamt östlich Raron

**Ct. de Neuchâtel** (4451)  
La liquidation de la faillite de **Les Vieux Toits S.A.**, à La Chaix-de-Fonds, par son curateur **Me André Simon-Vermet**, notaire, avenue Léopold-Robert 90, à La Chaix-de-Fonds, a été clôturée par ordonnance du président du Tribunal II, rendue le 8 novembre 1982.  
2300 La Chaix-de-Fonds, le 13 novembre 1982  
Office des faillites de La Chaix-de-Fonds  
Le préposé: J.-P. Gailloud

### Vente aux enchères publiques après faillite

(LP 257-259)

**Ct. de Fribourg** (4455)  
Vente d'immeubles après faillite - Unique enchère  
Failli: **Mazza Armand**, 1937, de et à Fribourg, route de Bertigny 20.  
Date et lieu de l'enchère: mardi 21 décembre 1982, à 10 h. 30, dans une salle de l'hôtel de la Croix-Blanche, à Praroman-le-Mouret.  
Dépôt des conditions de vente, de l'état des charges et servitudes: dès le 6 décembre 1982.  
Immeubles: commune de Montévrax

Cadastre	Nom local, nature, contenance
Art. 65	Sous la Ciba, no 103, habitation, garage, no 103a, dépôt, no 103b, dépôt et place de 2679 m <sup>2</sup> .
a.	Droit de passage pour les art. 192 et 233.
b. CH.	Prise d'eau sur cet art. pour la fontaine de Praz-Mathaux, en amont de l'étang, et près de l'art. 257, dit sous «Pierre au Favre».
c. CH.	Conduite d'eau en faveur des art. 58, 59, 251, 254, 258, 168, RS no 140.
d. D.	Droit de passage pour tous véhicules selon plan sur l'art. 317, inscrit le 24 mai 1963, verbal no 10 363 et PJ no 71 049.
e. D.CH.	Droit de passage selon plan en faveur et à la charge de cet art. et de l'art. 319, inscrite le 6 juillet 1964, verbal no 10 911.
f. CH.	Droit de passage selon plan en faveur de l'art. 321, le 22 septembre 1964, verbal no 10 950.
g. CH.	Droit de construire avec vues à une distance inférieure à la distance légale en faveur de l'art. 321 selon PJ no 87 943, le 1er avril 1969.

Taxe cadastrale:  
Fonds fr. 2 679.-  
Bâiments fr. 108 550.-  
Au total fr. 111 229.-  
Visites de l'immeuble: les vendredis 3 et 17 décembre 1982, de 15 à 16 h.  
Estimation de l'office: fr. 170 000.-.  
Ces immeubles seront adjugés au plus offrant et dernier enchérisseur.  
1700 Fribourg, le 9 novembre 1982  
Office cantonal des faillites, Fribourg  
Le substitut: B. Chappuis

**Ct. de Vaud** (4484<sup>2</sup>)  
Vente aux enchères: actions - cédule hypothécaire  
Lundi 22 novembre 1982, à 15 h., dans ses bureaux, rue Neuve 1, à Cossonay, l'administration de la masse en faillite de **Borel Marie-Louise**, à Sullens, procédera à la vente aux enchères publiques; à tout prix et au comptant, de:  
- 132 actions de fr. 500.- de nominal, au porteur, de la Fiduciaire Borel & Cie SA, à Lausanne;  
- une cédule hypothécaire, au porteur, de fr. 60 000.- grevant en 3e rang des immeubles propriétés de M. Bernard Borel, à Sullens.  
Estimation des titres: au pair.

1304 Cossonay, le 10 novembre 1982 Office des faillites: G. Wagnière, préposé

**Liegenschaftsverwertungen im Pfändungs- und Pfandverwertungsverfahren**  
(SchKG 138, 142; VZG vom 23. April 1920, abgeändert am 4. Dezember 1975, Art. 29, 73a).

Es ergeht hiemit an die Pfandgläubiger und Grundlastberechtigten die Aufforderung, dem unterzeichneten Betreibungsamt binnen der Eingabefrist ihre Ansprüche an dem Grundstück insbesondere auch für Zinsen und Kosten anzumelden und gleichzeitig anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin. Innert der Frist nicht angemeldete Ansprüche sind, soweit sie nicht durch die öffentlichen Bücher festgestellt sind, von der Teilnahme am Ergebnis der Verwertung ausgeschlossen.

Innert der gleichen Frist sind auch alle Dienstbarkeiten anzumelden, welche vor 1912 unter dem früheren kantonalen Recht begründet und noch nicht in die öffentlichen Bücher eingetragen worden sind. Soweit sie nicht angemeldet werden, können sie einem gutgläubigen Erwerber des Grundstückes gegenüber nicht mehr geltend gemacht werden, sofern sie nicht nach den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches auch ohne Eintragung im Grundbuch dinglich wirksam sind.

Ist ein Miteigentumsanteil zu verwerten (Art. 73a VZG), sind innert der gleichen Frist auch die Rechte am Grundstück als Ganzem anzumelden.

**Realizzazione degli stabili nella procedura di pignoramento e di realizzazione del pegno**  
(LEF 138, 142; RFF del 23 aprile 1920, modificato il 4 dicembre 1975, art. 29, 73a).

I creditori pignorati ed i titolari di oneri fondiari sono invitati a denunciare presso l'ufficio sottoscritto entro il termine fissato per le insinuazioni le loro pretese sul fondo, anche quelle concernenti gli interessi e le spese. Essi dovranno comunicare all'ufficio altresì, se il credito è parzialmente o totalmente scaduto e se fu disdetto, per quale importo ed a quale scadenza lo sia stato. Se non risultano da pubblici registri, le pretese non insinuate entro il termine suddetto non parteciperanno al ricavo.

Entro il medesimo termine dovranno venire insinuate anche le servitù sorte avanti il 1912 sotto il regime dell'antico diritto cantonale e non ancora iscritte a pubblico registro. Le servitù non insinuate non saranno opponibili ad un aggiudicatario di buona fede, a meno che non si tratti di diritti che anche secondo il C.C. hanno carattere di diritto reale anche senza iscrizione.

Quando deve essere realizzata una parte di proprietà (art. 73a RFF), entro il medesimo termine dovranno pure essere annunciati i diritti gravanti l'intero fondo.

**Ct. Ticino** (4456)  
Esecuz. n. 28320  
Incarto n. 350/82

**Rettificata**  
La presente pubblicazione annulla e sostituisce quella apparsa sul Foglio ufficiale svizzero di commercio il 3 novembre 1982.

**Avviso d'incanto unico**  
Debitrice: **Michegra SA**, con sede in Lugano.  
Immobili da realizzare: nel comune di Lopagno, zona RFP.  
Ubicazione: Pelopagno.

Proprietà per piani:  
105/1000 comproprietà dello stabile mappale n. 6048 con diritto esclusivo sull'appartamento n. 26 ubicato al piano attico e composto di: 4 locali + cucina + 2 terrazze + servizi.  
8/1000 comproprietà dello stabile mappale n. 6048 con diritto esclusivo sull'autorimessa n. 3 al piano terreno e meglio come al piano di ripartizione.  
10/1000 comproprietà dello stabile mappale n. 6048 con diritto esclusivo sull'autorimessa n. 9 al piano terreno e meglio come al piano di ripartizione.

Valore complessivo di stima ufficiale fr. 227 889.48  
Valore complessivo di stima peritale fr. 183 000.-  
Termine per le insinuazioni di oneri fondiari (crediti ipotecari, servitù e diritti reali) estesa agli oneri gravanti il fondo intero: entro il 23 novembre 1982.  
Data e luogo dell'incanto: 10 gennaio 1983, dalle ore 15 in avanti, presso la sala incanti dell'ufficio esecuzione e fallimenti, circondario 2 di Lugano, Palazzo di giustizia, cortile interno.  
Le condizioni d'asta sono visibili a decorrere dal 28 dicembre 1982 e per dieci giorni consecutivi.  
6900 Lugano, l'8 novembre 1982 Ufficio esecuzione e fallimenti Circondario 2, 6900 Lugano  
Per l'ufficio: A. Cerri, uff.

### Nachlassverträge - Concordats - Concordati

**Nachlass-Stundung und Aufruf zur Forderungseingabe**  
**Sursis concordataire et appel aux créanciers**  
(SchKG 295, 296, 300) - (LP 295, 296, 300)

Den nachstehend genannten Schuldnern ist eine Nachlass-Stundung bewilligt worden.  
Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen innert der Eingabefrist beim Sachwalter einzugeben, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfall bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmrechtlich wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.  
Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

### Moratoria del concordato e invito ai creditori d'insinuare i loro crediti

(LEF 295, 296, 300)

I debitori qui sotto nominati hanno ottenuto una moratoria.  
I creditori sono invitati ad insinuare i loro crediti presso il commissario nel termine stabilito per le insinuazioni, sotto la comminatoria che in caso di omissione non avranno diritto di voto nelle deliberazioni sul concordato.

**Ct. de Berne** (4458)

En date du 8 novembre 1982, le président du Tribunal I du district de Moutier a accordé à **Schöni Philippe**, menuiserie, ébénisterie, place du Marché 2, 2740 Moutier, un sursis concordataire de 4 mois.  
Commissaire au sursis: Me Georges Droz, avocat, à Tavannes.  
Délai pour les productions: Les créanciers sont invités à indiquer leurs créances au commissaire dans les 20 jours à dater de la présente publication, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat. Les créances doivent être chiffrées en capital, intérêts et frais au 8 novembre 1982. Les productions doivent être accompagnées des pièces justificatives et l'indication de tous droits de gages préférentiels mentionnés.  
Assemblée des créanciers: jeudi 27 janvier 1983, à 14 h. 30, à l'Hôtel Oasis, à 2740 Moutier.  
Dépôt des pièces: Les documents relatifs au concordat pourront être consultés dix jours avant l'assemblée des créanciers, au bureau du commissaire, rue du Milieu 3, 2710 Tavannes.  
Seules les dettes contractées pendant le sursis avec l'assentiment écrit du commissaire peuvent, le cas échéant, constituer des dettes de la masse.

2710 Tavannes, le 9 novembre 1982 Le commissaire au sursis: Georges Droz, avocat

**Kt. Luzern** (4486)

Schuldner: **Vogel Sepp**, Unterlagsböden, Schösslistrasse 43, 6030 Ebikon.  
Datum der Stundungsbewilligung: 4. November 1982.  
Dauer der Stundung: vier Monate, d. h. vom 4. November 1982 bis 4. März 1983.  
Sachwalter: **HP. Stamm + Co.**, vormals **Dr. Frank + Co.**, Sachwalterbüro, Theaterstrasse 1, 6002 Luzern.  
Eingabefrist: 20 Tage, d. h. bis und mit 3. Dezember 1982.  
Gläubigerversammlung: Montag, 31. Januar 1983, im Hotel Rütli, Rütligasse 4, Luzern.  
Aktenuaufgabe: zehn Tage vor der Gläubigerversammlung auf dem Büro des Sachwalters.  
Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen, berechnet per 4. November 1982, innerhalb der Eingabefrist dem Sachwalter schriftlich anzumelden, unter Bezeichnung allfälliger Pfand- und Vorzugsrechte und unter Beilage der Beweismittel in Original oder in Fotokopie. Gläubiger, die ihre Forderung nicht oder verspätet anmelden, gehen ihres Stimmrechtes verlustig.  
Gleichzeitig werden alle Personen, welche auf Vermögensstücke Ansprüche machen, die sich im Besitze des Schuldners befinden, aufgefordert, diese Ansprüche innert der Eingabefrist, unter Beilage der Beweismittel, beim Sachwalter anzumelden.  
Der Schuldner schlägt einen Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung vor, so dass an der Gläubigerversammlung die Liquidationsorgane sowie der Gläubigerausschuss zu wählen sind.  
6002 Luzern, den 10. November 1982  
Der gerichtlich bestellte Sachwalter: HP. Stamm + Co. vormals Dr. Frank + Co., Sachwalterbüro

**Kt. Solothurn (4417)**  
**Gläubigerversammlung**  
 Im Nachlassverfahren der Firma **Hirt Karl**, Baugeschäft, 4600 Olten, findet die Gläubigerversammlung, Dienstag, den 23. November 1982, 10 Uhr, im Restaurant Biergarten in Olten, statt.  
 Die Akten können ab Donnerstag, den 11. November 1982 im Büro des Sachwalters eingesehen werden. Die Firma **Karl Hirt** behält sich vor, den Gläubigern eventuell einen Nachlassvertrag vorzuschlagen.  
 4600 Olten, den 8. November 1982

Der Sachwalter:  
 Dr. Peter Bont  
 Fürsprech und Notar  
 Dornacherstrasse 24  
 4600 Olten

**Ct. Ticino (4460)**  
**Debitrice: Mates S.A., Tesserete.**  
 Decreto di moratoria: 2 novembre 1982 del pretore della giurisdizione di Lugano-Distretto.  
 Durata della moratoria: quattro mesi.  
 Commissario del concordato: sig. Germano Alberti, cont. dipl. federale, via Pioda 14, 6900 Lugano.  
 Termine per la notifica: entro venti giorni dalla presente pubblicazione presso il commissario del concordato, con la cominatoria che, in caso di omissione, i creditori non avranno diritto di voto nelle deliberazioni del concordato.  
 Adunanza dei creditori: mercoledì 9 febbraio 1983, alle ore 14.30, nella sala delle udienze della pretura di Lugano-Distretto.  
 Esame degli atti: 10 giorni prima dell'adunanza, presso il commissario in via Pioda 14, 6900 Lugano.  
 6901 Lugano, il 9 novembre 1982 Il commissario del concordato: Germano Alberti

**Kollokationsplan im Nachlassverfahren mit Vermögensabtretung (SchKG 250, 316g)**  
**Kt. Aargau (4421)**  
**Im Nachlassverfahren mit Vermögensabtretung der Firma Diehl AG**, Seestrasse 18, 5432 Neuenhof, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim Liquidator, Herr Dr. Peter Probst, Rechtsanwalt, Mellingerstrasse 1, 5400 Baden, während 10 Tagen zur Einsicht auf.  
 Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert der Auf-lagefrist beim Bezirksgericht Baden anhängig zu machen.  
 Der Liquidator und der Gläubigerausschuss haben auf die Geltend-machung von Verantwortlichkeitsansprüchen gegen Organe oder Angestellte der Gemeinschuldnerin verzichtet. Begehren um Abtre-tung der Ansprüche zur eigenen Geltendmachung sind innert der glei-chen Frist beim Liquidator einzureichen.  
 5400 Baden, den 9. November 1982 Der Liquidator:  
 Dr. Peter Probst

**Kt. St. Gallen (4485)**  
**Das Bezirksgericht See hat mit Entscheid vom 2. November 1982 der Firma Blasto Blachen- & Storenfabrik A.G., Spinneriestrasse 16, 8645 Jona, eine Nachlass-Stundung von vier Monaten, d. h. bis 2. März 1983 bewilligt und den Unterzeichneten als Sachwalter bestellt.**  
 Die Gläubiger der Nachlass-Schuldnerin werden aufgefordert, ihre Forderungen (Wert 2. November 1982) unter Angabe allfälliger Pfand- und Vorzugsrechte und unter Beilage der Beweismittel bis zum 3. Dezember 1982 dem Sachwalter schriftlich anzumelden, unter Hin-weis darauf, dass sie im Unterlassungsfall bei der Verhandlung über den Nachlassvertrag nicht stimmberchtig sind.  
 Die Schuldnerin schlägt einen Nachlassvertrag mit Prozentvergleich, evtl. einen solchen mit Vermögensabtretung vor.  
 Ort und Zeit der Aktenaufgabe und Gläubigerversammlung werden den bekannten Gläubigern auf dem Zirkularweg bekanntgegeben.  
 8640 Rapperswil, den 8. November 1982

Der Sachwalter:  
 Dr. A. Oswald, a. Konkursbeamter  
 Kreuzstrasse 37, Rapperswil

**Ct. de Vaud (4461)**  
**Débitrice: Fica S.A., siège à Chavannes-près-Renens, route de la Maladière 16, étude de tous moyens de sécurité, Pachat, la vente, la location, la représentation et l'entretien de tout matériel, de tous articles et de tous produits destinés à prévenir et à combattre les accidents aux personnes et aux biens, lutte contre l'incendie.**  
 Sursis de quatre mois: du 25 octobre 1982 échéant le 28 février 1983.  
 Commissaire au sursis: le préposé aux faillites de Morges, case postale 314, 1110 Morges.  
 Délai pour les productions: 3 décembre 1982, sous peine d'exclusion des délibérations relatives au concordat.  
 Assemblée des créanciers: lundi 31 janvier 1983, à 11 h., à l'Hôtel-de-Ville de Morges, salle des pas perdus.  
 Examen des pièces: pendant les dix jours précédant l'assemblée des créanciers, au bureau du commissaire, rue des Fossés 6, 4e étage, à Morges.  
 Le commissaire ne donne aucune garantie quelconque pour le paie-ment des dettes contractées pendant le sursis concordataire.  
 1110 Morges, le 9 novembre 1982 Le commissaire au sursis: Nicity

**Nachlass-Stundungsgesuch (SchKG 293)**  
**Kt. Solothurn (4462)**  
**Den Gläubigern der Nachlass-Schuldnerin Thalberg Immobilien + Treuhand AG**, Sandmattstrasse 2, 4500 Solothurn, wird hiermit zur Kenntnis gebracht, dass die Verhandlung über die Bewilligung einer Nachlass-Stundung am Montag, 29. November 1982, 9.30 Uhr, vor Amtsgericht Solothurn-Lebern, in Solothurn, Amthaus I, Parterre rechts, Zimmer Nr. 12, stattfinden wird.  
 Allfällige Einwendungen können schriftlich oder an der Verhandlung mündlich vorgebracht werden.  
 4502 Solothurn, den 8. November 1982 Der Amtsgerichtsschreiber von Solothurn-Lebern:  
 R. Wirth

**Prorogation du sursis concordataire (LP 295, al. 4)**

**Kt. St. Gallen (4457)**  
**Schuldnerin: Aktiengesellschaft Hotel Sternen Unterwasser, 9657 Unterwasser.**  
**Datum der Stundungsbewilligung durch das Bezirksgericht Obertogenburg:** 29. Oktober 1982.  
**Dauer der Stundung:** drei Monate, d. h. bis 29. Januar 1983.  
**Sachwalter:** Toni Hardegger, Konkursamt des Kantons St. Gallen, Zweigstelle I, 9475 Sevelen.  
**Eingabefrist für Forderungen:** bis 4. Dezember 1982.  
 Die Gläubiger haben ihre Forderungen (Wert 29. Oktober 1982) innert der Eingabefrist beim Sachwalter, unter Beilage der Beweismittel, anzumelden. Im Unterlassungsfall sind sie bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberchtig.  
 Ort und Zeit der Aktenaufgabe und der Gläubigerversammlung werden später bekanntgegeben.  
 Der Eigentümer des Hotel Sternen Unterwasser, Herr Max Looser, Unterwasser, legt Wert darauf festzuhalten, dass er an der im Nachlass stehenden Aktiengesellschaft Hotel Sternen Unterwasser, in keiner Weise beteiligt ist.  
 9475 Sevelen, den 13. November 1982

Kantonales Konkursamt  
 9475 Sevelen  
 Der Sachwalter: T. Hardegger

**Ct. du Jura (4418)**  
**Par décision du 5 novembre 1982 le président du Tribunal du district de Delémont a prolongé de deux mois le sursis concordataire accordé le 27 août 1982 à Schaller Jean-Claude, 1953, installateur sanitaire à Courrendlin/Develier.**  
**Echéance du sursis:** 27 février 1983.  
**L'assemblée des créanciers, fixée au 29 novembre 1982, est renvoyée au vendredi 11 février 1983, à 14 h., au Buffet de la Gare, à Delémont.**  
**Le dossier sera à la disposition des intéressés dès le 31 janvier 1983 à l'Etude de Me Laurent Helg, notaire, avenue de la Gare 24, Delémont.**  
 2800 Delémont, le 8 novembre 1982 Par commission:  
 L. Helg

**Verschiedenes – Divers – Varia (4463)**  
**Ct. de Berne**  
**Révocation de la déclaration de grossiste**  
**Concordat par abandon d'actif: Werthmüller SA en liquidation concordataire, Bienne.**  
**Les déclarations de grossistes émises par Werthmüller SA sous no 245 418 sont révoquées par la présente publication.**  
 2501 Bienne, le 8 novembre 1982 Le liquidateur:  
 Fiduco  
 Fiduciaire pour l'Industrie et le Commerce SA

**Deliberazione sull'omologazione del concordato (LEF 304, 317)**

**I creditori possono presentarsi all'udienza per farvi valere le loro opposizioni al concordato.**  
**Ct. Ticino (4419)**  
**La pretura di Lugano-Distretto avverte che, in applicazione dell'art. 304 LEF, ha fissato per il giorno di mercoledì 15 dicembre 1982, alle ore 11, nell'aula delle udienze, Palazzo di giustizia, via Pretorio 16, Lugano, l'udienza per l'omologazione del concordato in sede di fallimento proposto dalla Kinfre SA, Massagno, ai propri creditori.**  
**In questa sede i creditori potranno fare valere le loro opposizioni all'omologazione del concordato.**  
 6900 Lugano, il 28 ottobre 1982 Il pretore:  
 Avv. Sandro Patuzzo

**Kt. Aargau (4487)**  
**Auflage des Inventars**  
**Im summarischen Konkursverfahren über Louisy Raphaëlle, geb. 1949, Boutiqueinhaberin, von Zürich, früher in 5706 Boniswil, liegt das Konkursinventar den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Lenzburg auf.**  
**Beschwerden gegen das Inventar sind bis längstens 23. November 1982 beim Gerichtspräsidium Lenzburg anhängig zu machen, ansonst dieses als anerkannt betrachtet wird.**  
**Begehren um Abtretung von Rechtsansprüchen der Masse im Sinne von Art. 260 SchKG sind innert der gleichen Frist beim Konkursamt Lenzburg einzureichen.**  
 5600 Lenzburg, den 10. November 1982 Konkursamt Lenzburg

**Homologation du concordat (LP 306, 308, 317)**

**Kt. Aargau (4459)**  
**Das Bezirksgericht Zurzach hat in seiner Sitzung vom 3. November 1982 der Gemeinschuldnerin Knecht-Plastic AG, Usendorf 6, 5312 Döttingen, vertreten durch Herrn Dr. iur. Urs Oswald, Hauptstr. 48, 8437 Zurzach, vorerst eine 4monatige Nachlass-Stundung gewährt.**  
**Datum der Bewilligung:** 3. November 1982.  
**Dauer der Stundung:** 4 Monate, d. h. bis zum 3. März 1982.  
**Eingabefrist:** vom 15. November bis mit 6. Dezember 1982.  
**Sachwalter:** Kurt Riesen, Risag GmbH Lenzburg, Verwaltung und Treuhand, Kornweg 763, 5603 Staufen.  
 Die Gläubiger werden hiermit aufgefordert, ihre Forderung während der obgenannten Eingabefrist, Wert 3. November 1982, unter Angabe allfälliger Vorzugsrechte, dem Sachwalter anzumelden. Die Forde-rungsbelege sind beizulegen. Im Unterlassungsfall sind sie bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberchtig.  
 Das Bezirksgericht hat ebenfalls in der gleichen Sitzung die Meinung vertreten, dass dem Sachwalter bewilligt wird, da ein Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung vorgeschlagen ist, bereits während der Nachlass-Stundung einen Gläubigerausschuss zu wählen. Aus diesem Grund findet am Mittwoch, den 1. Dezember 1982, um 15 Uhr, im Restaurant Horner, in Hendschiken, alte Zürich-Bern-Strasse, die 1. Gläubigerversammlung statt. Über weitere Gläubigerversammlun-gen sowie Aktenaufgabe erfolgen die Mitteilungen später.  
 5603 Staufen, den 9. November 1982 Der Sachwalter:  
 K. Riesen  
 Risag GmbH Lenzburg

**Ct. de Vaud (4420)**  
**Homologation de concordat et révocation de faillite**  
**Par décision du 28 octobre 1982, le président du Tribunal du district de Lausanne a homologué le concordat présenté à ses créanciers par Schneider Pierre-Luc, anc. Schneider Radio-TV, avenue de Chailly 19, à Lausanne,**  
**et a révoqué la faillite prononcée le 17 décembre 1982.**  
**Exécuteur du concordat: Marcel Tavel, préposé aux faillites de l'ar-rondissement de Lausanne.**  
 1001 Lausanne, le 9 novembre 1982 Office des faillites de Lausanne:  
 M. Tavel, préposé

**Ct. du Valais (4488)**  
**Cession des droits aux actionnaires**  
**(Art. 316 I & 260 LPP – 756 CO dans concordat par abandon d'actif)**  
**Débitrice: Jean Décaillet SA en liquidation concordataire, 1920 Martigny.**  
**La masse concordataire ayant renoncé pour son compte à ouvrir action en responsabilité contre toutes les personnes responsables (fondateurs, administrateurs, contrôleurs, gérants, liquidateurs et toutes autres personnes responsables, etc.) conformément aux art. 752 à 761 CO cède ses droits aux actionnaires (uniquement) conformément aux art. 260 & 316 I LPP et 756 CO.**  
**Les demandes de cession doivent être adressées au soussigné de droite, savoir: Pierre Troillet, case postale 21, 1920 Martigny.**  
**Délai: 10 jours dès la publication dans la Feuille officielle suisse du commerce.**  
 1920 Martigny, le 10 novembre 1982 Les liquidateurs:  
 Me F. Thurre P. Troillet





## Freiburg – Fribourg – Friburgo

## Bureau de Bulle (district de la Gruyère)

2. November 1982

**Fondation Angel Monferini**, à Bulle, favoriser le logement des personnes âgées de la Gruyère (FOSC du 5. 4. 1975, no 78, p. 892). Le conseil de fondation est composé de: René Monferini, de et à Fribourg, président (jusqu'ici vice-président); Gaston Dupasquier, de La Tour-de-Trême, à Bulle, vice-président (jusqu'ici membre); Jean Monferini, de et à Bulle, membre (nouveau). Angel Monferini est décédé; ses pouvoirs sont éteints; sa signature est radiée. La fondation sera engagée par la signature collective à deux du président ou du vice-président avec un membre du conseil de fondation.

## Bureau de Fribourg

2. November 1982

**Fondation de prévoyance en faveur du personnel de la maison Duplrex Fribourg S.A.**, à Fribourg (FOSC du 14. 12. 1974, no 293, p. 3346). Le président Jean-Pierre Aebly est maintenant domicilié à Tafers. Nouvelle adresse: Beauregard 11.

3. November 1982

**Fonds de prévoyance en faveur du personnel de la Maison Antoine Marchon S.A.**, à Granges-Paccot (FOSC du 10. 1. 1981, no 6, p. 88). Le président Antoine Marchon a démissionné; sa signature est radiée. Emmanuel Marchon est nommé président et Ernest Hofer est nommé secrétaire; ils continuent à signer collectivement à deux.

3. November 1982

**Personalfürsorgeanstalt der A.G. Freiburgher Nachrichten**, à Fribourg (FOSC du 30. 12. 1978, no 305, p. 4012). Le président René Binz a démissionné; sa signature est radiée. Paul Zbinden, de Plasselb, à Tafers, a été nommé président du conseil de fondation avec signature collective à deux. Nouvelle adresse: place de la Gare 8.

8. November 1982

**Fondation de solidarité en faveur des affiliés à la Caisse publique d'assurance-chômage de la commune de Fribourg**, à Fribourg (FOSC du 23. 9. 1978, no 222, p. 2948). L'administrateur et président Fernand Beaud a démissionné; sa signature est radiée. Madeleine Due, de Forel, à Fribourg, a été nommée présidente avec signature collective à deux.

## Bureau de Romont (district de la Glâne)

3. November 1982

**Fondation Paul Jaquier**, à Romont, favoriser l'agriculture et les agriculteurs de la Glâne (FOSC du 20. 8. 1977, no 194, p. 2717). Bernard Bonin, secrétaire, a démissionné; sa signature est radiée. Suzanne Grivet, épouse de Georges, de Prez-vers-Siviriez, à Semsales, a été nommée secrétaire avec signature collective à deux. Nouveau fondé de procuration: Samuel Winebaum (et non Weinbaum comme publié par erreur). Nouvelle adresse: chez le président, le père Louis Favre, Le Radeau, 1681 Orsonnens.

## Solothurn – Soleure – Soletta

## Büro Grenchen-Bettlach in Grenchen

5. November 1982

**Personalfürsorgeanstalt der Firma Constructa-Uhren A.G.**, in Grenchen (SHAB Nr. 106 vom 7. 5. 1966, S. 1497). Neu in den Stiftungsrat wurde gewählt: Ernst Stach, von Niederwil SO, in Bettlach; er zeichnet kollektiv zu zweien. Domizil neu: Bielstrasse 3, Bettlach, im Büro der Constructa-Uhren A.G.

## Büro Olten-Gösgen in Olten

5. November 1982

**Personalfürsorgeanstalt der Firma Agro-Schlittler AG**, in Winznau (SHAB Nr. 222 vom 21. 9. 1968, S. 2043). Mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde vom 26. Oktober 1982 wurden die Statuten geändert. Neuer Name: Personalfürsorgeanstalt der Firma AFL Schlittler AG. Die Unterschrift des infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschiedenen Hansruedi Michel ist erloschen. Neu führen Kollektivunterschrift zu zweien: Kaspar Schlittler, von Niederurnen und Olten, in Winznau, und Julia Fallegger, von Wil AG, in Winznau, Stiftungsratsmitglieder. Neues Domizil: Gösgenstrasse 301, bei der Stifterfirma.

## Büro Stadt Solothurn

3. November 1982

**Wohlfahrtsfonds der Firma Bohl & Cie.**, in Solothurn (SHAB Nr. 118 vom 21. 5. 1960, S. 1541). Margareth Bohl ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; ihre Unterschrift ist erloschen. Neu wurde in den Stiftungsrat gewählt: Peter Bohl, von Hinwil, in Solothurn; er führt Einzelunterschrift.

4. November 1982

**Solothurnische Bürgerschaftsstiftung für bäuerliche Heimwesen**, in Solothurn (SHAB Nr. 194 vom 21. 8. 1971, S. 2073). Gemäss Beschluss des Stiftungsrates vom 3. Juli 1981, genehmigt vom Regierungsrat des Kantons Solothurn am 7. September 1982 wurde das Stiftungsstatut geändert. Die publikationspflichtigen Tatsachen erfahren dadurch folgende Änderungen: Ergänzung des Zweckes: Die Stiftung kann Leistungen erbringen im Sinne des Bundesgesetzes vom 23. 3. 1962 über Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft. Sie unterstützt die Bestrebungen der «Solothurnischen Landwirtschaftlichen Kreditkassa», durch rationelle Planung die Baukosten und somit die Endbelastung der bäuerlichen Heimwesen zu vermindern. Der Stiftungsausschuss besteht nun aus dem jeweiligen Vorstand und den Ersatzmännern der «Solothurnischen Landwirtschaftlichen Kreditkassa».

## Basel-Stadt – Bale-Ville – Basilea-Città

1. November 1982

**Personalfürsorgeanstalt des Architekturbüros Predieri, Minder & Buser**, in Basel (SHAB Nr. 140 vom 17. 6. 1972, S. 1590). Domizil: Bachletenstrasse 58, bei Buser + Minder, Architekten FSAL. Änderungen der Stiftungsurkunde: 25. 10. 1982, mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde vom 27. 10. 1982. Name der Stiftung nun: Personalfürsorgeanstalt der Buser + Minder, Architekten FSAL. Hans-Ruedi Buser, Stiftungsratsmitglied, ist nun auch Bürger von Basel.

1. November 1982

**Schweizerische Paralegikerstiftung**, in Basel (SHAB Nr. 157 vom 10. 7. 1982, S. 2246). Domizil nun: Im Burgfelderhof 36.

3. November 1982

**Stiftung Rotary Club Basel-St. Jakob**, in Basel (SHAB Nr. 78 vom 3. 4. 1982, S. 1054). Änderung der Stiftungsurkunde: 25. 10. 1982, mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde vom 1. 11. 1982. Publikationspflichtige Tatsachen nicht berührt.

3. November 1982

**Albert Steffen Stiftung**, in Basel (SHAB Nr. 161 vom 12. 7. 1980, S. 2354). Einzelunterschrift neu: Dr. Heinz Matile, von La Sagne, in Toffen; Angela Matile, von La Sagne, in Toffen, und Ursula Kehfert, deutsche Staatsangehörige, in Basel, alle Stiftungsratsmitglieder.

4. November 1982

**Carnoglob-Stiftung**, in Basel (SHAB Nr. 181 vom 5. 8. 1978, S. 2469). Domizil nun: Burgfelderstr. 25, bei Carnoglob Handels AG.

5. November 1982

**Gelzer-Stiftung**, in Basel, St. Alban-Vorstadt 21, bei Dr. Bernhard Gelzer (Neuuntertragung). Stiftungsurkunde: 25. 10. 1982. Zweck: Sammlung der Werke und Schriften des Menschen, Staatsmannes und Geschichtswissenschaftlers Heinrich Gelzer-Sarasin. Förderung der Bearbeitung und Pflege des von Heinrich Gelzer-Sarasin nachgelassenen Schriftums sowie des wissenschaftlichen Nachwuchses in Basel durch finanzielle Beiträge an begabte Schüler und Studenten mit Wohnsitz in Basel oder mit Basler Bürgerrecht. Die Stiftung leistet Beiträge an gemeinnützige Werke und Organisationen, insbesondere im Raum Basel. Stiftungsrat: 1 bis 3 Mitglieder. Einzelunterschrift führen: Dr. Bernhard Gelzer, von und in Basel, Stiftungsratspräsident, und Margarethe Elsa Gelzer, von und in Basel, Stiftungsratsmitglied.

5. November 1982

**Personalfürsorgeanstalt der EG-Konditoren Basel, Einkaufszentrale des Schweiz. Konditormeister-Verbandes**, in Basel (SHAB Nr. 269 vom 15. 11. 1980, S. 3754). Unterschrift Edouard Zürcher, Stiftungsratsmitglied, erloschen. Unterschrift mit einem Vertreter der Arbeitnehmer neu: Daniel Eichenberg, von Trub, in Bern, Stiftungsratsmitglied (Vertreter der Arbeitgeberin).

## Schaffhausen – Schaffhouse – Sciaffusa

8. November 1982

**Pensionskasse der IWC International Watch Co. AG**, in Schaffhausen (SHAB Nr. 197 vom 23. 8. 1980, S. 2834)

**Fürsorgeanstalt der IWC International Watch Co. AG**, in Schaffhausen (SHAB Nr. 252 vom 27. 10. 1979, S. 3403)

Die Unterschrift von Hans E. Homberger ist erloschen. Otto Heller, bisher Vizepräsident, ist nun Stiftungsratspräsident. Neu gehört dem Stiftungsrat als Vizepräsident an: Günter Blümlein, deutscher Staatsangehöriger, in Schaffhausen. Präsident und Vizepräsident zeichnen mit Unterschrift zu zweien.

8. November 1982

**Personalfürsorgeanstalt der Erwin Maier Maschinenbau GmbH**, in Schaffhausen (SHAB Nr. 217 vom 16. 9. 1978, S. 2883). Durch Beschluss des Stiftungsrates vom 24. Juni 1982 und mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde vom 26. Oktober 1982 wurden die Satzungstexte geändert. Der Stiftungsname lautet neu: Personalfürsorgeanstalt der Erwin Maier Maschinenbau AG. Der Stiftungsratspräsident Erwin Maier ist nun Bürger von Schaffhausen.

## St. Gallen – Saint-Gall – San Gallo

2. November 1982

**Arbeiter-Stiftung der Flug- & Fahrzeugwerke A.G.**, in Altenrhein, Gemeinde Th a 1 (SHAB Nr. 36 vom 13. 2. 1965, S. 483)

**Angestellten-Stiftung der Flug- & Fahrzeugwerke A.G.**, in Altenrhein, Gemeinde Th a 1 (SHAB Nr. 36 vom 13. 2. 1965, S. 483)

Die Unterschriften der Stiftungsratsmitglieder Dr. Claudio Caroni, Präsident; Max Graf und Albert Lang sind erloschen. Neu wurden in den Stiftungsrat gewählt: Dr. Luciano Caroni, von Rancate, in Grub AR, Präsident, mit Einzelunterschrift; Alois Graf, von Oberuzwil, in Hinterfluh, Gemeinde Altstätten, und Bernhard Hungerbühler, von Sommer, in Speicherschwendi, Gemeinde Speicher; letztere beiden mit Kollektivunterschrift zu zweien.

2. November 1982

**Wohlfahrtsfonds der Flug- & Fahrzeugwerke A.G.**, in Altenrhein, Gemeinde Th a 1 (SHAB Nr. 296 vom 17. 12. 1977, S. 4027). Die Unterschriften der Stiftungsratsmitglieder Dr. Claudio Caroni, Präsident, und Annamaria Caroni-Jaberg sowie die Procura von Max Graf sind erloschen. Das bisherige Stiftungsratsmitglied Dr. Luciano Caroni, nun in Grub AR, ist neu Präsident und führt weiterhin Einzelunterschrift. Kollektivprokura zu zweien wurde erteilt an Bernhard Hungerbühler, von Sommer, in Speicherschwendi, Gemeinde Speicher.

3. November 1982

**Personalfürsorgeanstalt der Plastik-Aktiengesellschaft Bad Ragaz**, in Bad Ragaz (SHAB Nr. 40 vom 17. 2. 1973, S. 468). Gemäss Beschluss des Departementes des Innern vom 12. Oktober 1982 wurde die Stiftungsurkunde teilweise geändert. Zweck ist: Vorsorge für die Angestellten und Arbeiter der Stifterfirma und die Angehörigen bzw. Hinterbliebenen dieser Personen bei Alter, Invalidität, Krankheit, Unfall und Tod des Arbeitnehmers sowie bei besonderer Notlage und für Personen, für die der Arbeitnehmer nachweisbar bis zuletzt gesorgt hat. Tochtergesellschaften oder der Stifterfirma wirtschaftlich nahestehende Firmen können der Stiftung angeschlossen werden. Die Unterschriften der Stiftungsratsmitglieder Hans Hug-Lattmann, Präsident, und Janett Lareida-Hug sind erloschen. Das bisherige Stiftungsratsmitglied Rico Hug ist nun Präsident und führt anstelle der Kollektiv- und Einzelunterschrift. Neu wurden mit Kollektivunterschrift zu zweien in den Stiftungsrat gewählt: Fritz Herrmann, von und in Flums, und Andreas Gantenbein, von Grabs, in Chur.

3. November 1982

**Sozial- und Ausbildungsfond der Fabrik Widnau der Viscosuisse AG**, in Widnau (SHAB Nr. 103 vom 3. 5. 1980, S. 1491). Die Unterschriften der Stiftungsratsmitglieder Eugen Zoller, Präsident; Jakob Weder, Vizepräsident, und Josef Sieber, Aktuar, sind erloschen. Hans F. Leuenberger, bisher Stiftungsratsmitglied und Verwalter, ist nun Präsident. Neu wurden in den Stiftungsrat gewählt: Alex Sieber, von und in Widnau, Vizepräsident; Andreas Vetsch, von Grabs, in St. Gallen, Aktuar, und Willi Rohner, von Rebstein, in St. Margrethen, Verwalter. Präsident, Vizepräsident, Verwalter und Aktuar zeichnen kollektiv zu zweien.

4. November 1982

**Personalfürsorgeanstalt der Gema AG Walenstadt**, in Walenstadt. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 29. Oktober 1982 eine Stiftung. Zweck: Vorsorge für die ständigen Arbeitnehmer der Stifterfirma und deren Angehörige bzw. Hinterbliebenen gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Tod, Krankheit, Unfall, Invalidität sowie sonstige Notlagen und für Personen, für die die Arbeitnehmer nachweisbar bis zuletzt gesorgt hat. Die Organe der Stiftung sind: Der Stiftungsrat bestehend aus 3 oder mehr Mitgliedern und die Kontrollstelle. Für die Stiftung zeichnen: Franz Bühler, liechtensteinischer Staatsangehöriger, in Sargans, Präsident, mit Kollektivunterschrift zu zweien; Ernst Lehmann, von Andwil SG, in St. Gallen, Vizepräsident, mit Einzelunterschrift, und Arthur Schneider, von Weisstannen, Gemeinde Mels, in Waldenstadt, mit Kollektivunterschrift zu zweien. Adresse: bei der Stifterfirma, Badstubenstrasse, 8880 Walenstadt.

5. November 1982

**Personalfürsorgeanstalt der Firma Rowito AG**, in Wil. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 1. Oktober 1982 eine Stiftung. Zweck: Vorsorge für die Arbeitnehmer der Stifterfirma und die Angehörigen bzw. Hinterbliebenen dieser Personen bei Alter, Invalidität, Krankheit, Unfall und Tod des Arbeitnehmers sowie bei unverschuldeter Notlage und für Personen, für die der Arbeitnehmer nachweisbar bis zuletzt gesorgt hat. Organe der Stiftung sind: Der Stiftungsrat bestehend aus 3 oder mehr Mitgliedern und die Kontrollstelle. Für die Stiftung zeichnen mit Kollektivunterschrift zu zweien: Willi Helg, von Jonschwil, in Wil SG, Präsident; Thomas Spuhler, von Wislikofen, in Dietschwil, Gemeinde Kirehberg, Vizepräsident, und Rolf Baumgartner, von Kriessem, Gemeinde Oberriet und Zürich, in Uzwil, Aktuar. Adresse: bei der Stifterfirma: Untere Bahnhofstrasse 12, 9500 Wil.

5. November 1982

**Personalfürsorgeanstalt der Firma Geiger & Oehri AG, Bauunternehmung**, in Rorschach (SHAB Nr. 3 vom 5. 1. 1980, S. 32). Die Unterschriften der Stiftungsratsmitglieder Robert Venzago, Präsident, und Karl Oehri sind erloschen. Neu wurden mit Kollektivunterschrift zu zweien in den Stiftungsrat gewählt: Ernst Gantschi, von Reinach AG, in St. Margrethen, Präsident, und Willy Hautle, von Appenzell, in Berneck.

5. November 1982

**Personalfürsorgeanstalt der Accordina A.G.**, in Altstätten (SHAB Nr. 263 vom 8. 11. 1980, S. 3667). Neu wurden mit Einzelunterschrift in den Stiftungsrat gewählt: Hans Appeli, von Dübendorf und Fällanden, in Bassersdorf, und Claire Loher, von Oberriet, in Altstätten. Das bisher einzige Stiftungsratsmitglied Heinrich Waackerling ist nun Präsident; er führt weiterhin Einzelunterschrift.

5. November 1982

**Personalstiftung Corazza & Co. AG**, in St. Gallen (SHAB Nr. 289 vom 9. 12. 1967, S. 4054). Die Unterschriften der Stiftungsratsmitglieder Ettore Corazza, Präsident; Jeremias Corazza, Vizepräsident, und Meinrad Wüst sind erloschen. Neu wurden mit Kollektivunterschrift zu zweien in den Stiftungsrat gewählt: Markus Corazza, von und in St. Gallen, Präsident; Ernst Grammett, von Beggingen, in Speicher, Vizepräsident, und Othmar Barlocher, von Thal, in Altenrhein, Gemeinde Thal. Adresse: bei der Stifterfirma, Erlachstrasse 10, 9014 St. Gallen.

8. November 1982

**Personalfürsorgeanstalt der Hans Faust AG**, in Adbwil, Gemeinde Gaiserswald (SHAB Nr. 37 vom 14. 2. 1976, S. 441). Neu wurden mit Kollektivunterschrift zu zweien in den Stiftungsrat gewählt: Hansjörg Faust, von Lütisburg, in St. Gallen, und Richard Sprenger, von Wetzikon, in Wittenbach. Das bisherige einzige Mitglied Hans Faust, ist nun Präsident des Stiftungsrates und führt weiterhin Einzelunterschrift.

## Graubünden – Grisons – Grigioni

29. Oktober 1982

**Fundaziun Baseligia San Niël**, in Tschlin. Neue Stiftung gemäss öffentlicher Urkunde vom 27. 8. 1982. Zweck: Das Vermögen und der Ertrag der Stiftung sollen den Erwerb des Kirchleins San Niël in der Gemeinde Tschlin und des umliegenden Bodens sowie die Renovation ermöglichen mit dem Zweck, dieses für kirchliche und kulturelle Anlässe wieder zur Verfügung stellen zu können. Einziges Organ der Stiftung ist der aus 1 bis 7 Mitgliedern bestehende Stiftungsrat. Ihm gehören an: Jochen Erni, von Trin, in Scuol, Präsident, und Ida Pfenninger, von Zürich und Stäfa, in Tschlin, Kassierin; sie zeichnen beide kollektiv zu zweien. Domizil: c/o Ida Pfenniger, 7560 Martina, Gemeinde Tschlin.

3. November 1982

**Platon-Stiftung**, in Chur. Neue Stiftung gemäss öffentlicher Urkunde vom 12. 10. 1982. Die Stiftung bezweckt, die Arbeitnehmer der Stifterfirma gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Tod (Hinterbliebenenschutz), Krankheit, Unfall und unverschuldeten Notlagen zu schützen. Der Stiftungsrat besteht aus 3 oder mehr Mitgliedern: Jakob Kunz-Riederer, in Bilten, Präsident; Lukas Kunz-Senft, in Rapperswil SG, Vizepräsident; Lukas Kunz-Cantieni, in Chur, alle von Chur und Fläsch, und Wilhelm Wirth, von Hundwil, in Bilten; sie zeichnen alle kollektiv zu zweien. Domizil: c/o Gebr. Kunz AG, Metzgereien, Poststrasse 24, 7000 Chur.

4. November 1982

**Fundaziun Soletta Razén**, in Rhäzüns, Kindergärten usw. (SHAB Nr. 33 vom 9. 2. 1974, S. 393). Die Unterschriften von Silvester Camenisch, Präsident; Giel Fetz, Hermina Maier-Mathüet und Margaretha Fetz-Maier sind erloschen. Neue Stiftungsratsmitglieder: Christian Derungs, von Camun und Rhäzüns, Präsident; Alfonsa Caviczel-Spadin, von Rhäzüns, Kassierin; Heidi Caviczel-Cathomen, von Rhäzüns, und Dr. Karl Rathgeb, von Zürich und Wallisellen, beide Beisitzer, alle in Rhäzüns. Der Präsident zeichnet kollektiv zu zweien mit einem weiteren Stiftungsratsmitglied. Neues Domizil: c/o Gemeindeganzelei, 7499 Rhäzüns.

5. November 1982

**Pro Laax**, in Laax (SHAB Nr. 289 vom 12. 12. 1981, S. 3912). Pioder Anton Arpagaus, Vizepräsident, ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neuer Vizepräsident ist Gion Balzer Camathias, von und in Laax. Präsident oder Vizepräsident zeichnet kollektiv zu zweien mit dem Rechnungsführer.

5. November 1982

**Bündnerische Stiftung für Vorschulung und Therapie cerebraler gelähmter Kinder**, in Chur (SHAB Nr. 72 vom 27. 3. 1982, S. 976). Charlotte Doll-Portmann ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; ihre Unterschrift ist erloschen.

5. November 1982

**Personalfürsorgeanstalt der Firma Gartmann AG, Baugeschäft**, in Thusis (SHAB Nr. 106 vom 8. 5. 1971, S. 1112). Heinrich Egli ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Arno Rudolf, Mitglied, ist nun Vizepräsident. Neues Mitglied des Stiftungsrates: Isidor Kolleger, von Vaz/Obervaz, in Oberrealta, Gemeinde Cazis. Der Präsident zeichnet kollektiv zu zweien mit einem weiteren Mitglied des Stiftungsrates. Neues Domiziladresse: Compognastrasse 20, 7430 Thuisis, c/o Stifterfirma.

## Aargau - Argovie - Argovia

Berichtigung  
Wohlfahrtsstiftung Erne AG, in Laufenburg (SHAB Nr. 259 vom 6. 11. 1982, S. 3552). Stiftungsratsvizepräsident mit Unterschrift zu zweien ist Rudolf Erne, von und in Laufenburg.

4. November 1982  
Personalfürsorgeanstalt der Firma Andreas Weder, Generalagentur der «Zürcher Versicherungs-Gesellschaft, Aarau, in Aarau (SHAB Nr. 163 vom 15. 7. 1978, S. 2235). Oswald Vögli, Stiftungsratsmitglied, wohnt nun in Muhen.

4. November 1982  
Personalfürsorgeanstalt der Firma Stanzwerk AG, in Unterentenfelden (SHAB Nr. 33 vom 9. 2. 1980, S. 460). Unterschrift Adolf Rüetschi, Stiftungsratsmitglied und Protokollführer, erloschen.

4. November 1982  
Personalfürsorgeanstalt der Firma Agro AG, in Hunzenschwil (SHAB Nr. 111 vom 15. 5. 1982, S. 1584). Unterschriften Alfred Grossauer, Stiftungsratspräsident, und Berta Grossauer, Stiftungsratsmitglied, erloschen. Alfred Meier, bisher Mitglied, zeichnet nun als Stiftungsratspräsident zu zweien.

5. November 1982  
Personalfürsorgeanstalt der Helena Rubinstein AG, in Spreitenbach (SHAB Nr. 289 vom 12. 12. 1981, S. 3912). Walter Derrer, Stiftungsratspräsident, wohnt nun in Neuenhof.

## Thurgau - Thurgovie - Turgovia

8. November 1982  
Bernina-Nähmaschinen-Arbeiter-Fürsorgefonds, in Steckborn (SHAB Nr. 31 vom 7. 2. 1976, S. 368). Gemäss Beschluss des Stiftungsrates vom 16. Dezember 1981 und mit Zustimmung des Regierungsrates des Kantons Thurgau vom 20. September 1982 wurde die Fusion mit «Bernina-Nähmaschinen-Angestellten-Fürsorgefonds», in Steckborn, beschlossen. Danach übernimmt «Bernina-Nähmaschinen-Angestellten-Fürsorgefonds» sämtliche Rechte und Verpflichtungen sowie Aktiven und Passiven des «Bernina-Nähmaschinen-Arbeiter-Fürsorgefonds». Die Fusion ist durchgeführt. Die «Bernina-Nähmaschinen-Arbeiter-Fürsorgefonds» ist infolgedessen aufgelöst und wird im Handelsregister des Kantons Thurgau gelöscht.

8. November 1982  
Bernina-Nähmaschinen-Angestellten-Fürsorgefonds, in Steckborn (SHAB Nr. 31 vom 7. 2. 1976, S. 368). Gemäss Beschluss des Stiftungsrates vom 16. Dezember 1981 und mit Zustimmung des Regierungsrates des Kantons Thurgau vom 20. September 1982 wurde die Fusion mit «Bernina-Nähmaschinen-Arbeiter-Fürsorgefonds», in Steckborn, beschlossen. Danach übernimmt «Bernina-Nähmaschinen-Angestellten-Fürsorgefonds» sämtliche Rechte und Verpflichtungen sowie Aktiven und Passiven des «Bernina-Nähmaschinen-Arbeiter-Fürsorgefonds». Gleichzeitig wurde mit Genehmigung des Regierungsrates des Kantons Thurgau vom 20. September 1982 die Stiftungsurkunde geändert. Der Name der Stiftung lautet nun: Bernina-Nähmaschinen-Personalstiftung. Jetziger Zweck: Vorsorge für die Arbeitnehmer der Stifterfirma sowie weiterer mit ihnen wirtschaftlich und personell verflochtenen Unternehmen gegen die Folgen des Alters, des Todes und unverschuldeter Notlage. Der Stiftungsrat besteht nun aus 6 oder mehr Mitgliedern. Ein Vertreter der Stifterfirma zeichnet kollektiv mit einem Vertreter der Versicherten. Franz Rapold, Mitglied, ist aus dem Stiftungsrat ausgetreten; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurden in den Stiftungsrat gewählt: Willy Pfister, von Thunsetten, in Steckborn, als Vertreter der Stifterfirma; Jakob Ilg, von und in Salenstein, und Heinz Rindlisbacher, von Lützelhof, in Steckborn, als Vertreter der Versicherten.

8. November 1982  
Personalfürsorgeanstalt der Firma Druckerei & Buchbinderei AG Müllheim, in Müllheim (SHAB Nr. 264 vom 10. 11. 1979, S. 3567). Der Regierungsrat des Kantons Thurgau hat durch Beschluss vom 7. September 1982 der Auflösung der Stiftung zugestimmt. Die Liquidation ist durchgeführt. Die Stiftung ist erloschen.

## Tessin - Tessin - Ticino

## Ufficio di Lugano

4. November 1982  
Fondo di previdenza per il personale della ditta Commerciale Labor S.A. Arti Grafiche, in Lugano (FUSC del 20. 12. 1980, n. 299, p. 4135). Mario Fornara, già membro, dimissionario, non fa più parte del consiglio di fondazione e la sua firma è estinta. Nuovo membro del consiglio di fondazione con firma collettiva a due con il presidente è: Silvano Rovelli, da Sala Capriasca in Agno.

4. November 1982  
Fondo di previdenza a favore del personale della C.S.C. Costruzioni Stradali e Civili S.A. Lugano, in Lugano (FUSC del 15. 5. 1982, n. 111, p. 1584). Con risoluzione del Consiglio di Stato della Repubblica e Cantone del Ticino del 19. 10. 1982, fatto di fondazione è stato modificato. I fatti precedentemente pubblicati sono stati modificati sul seguente punto: nuova denominazione: Fondo di previdenza a favore del personale della ditta CSC Impresa Costruzioni S.A.

4. November 1982  
Fondo di previdenza per il personale dell'Impresa Cogesa S.A., in Tavernerio (FUSC del 18. 10. 1980, n. 245, p. 3407). La fondazione è radiata d'ufficio in applicazione alle disposizioni dell'art. 89 CCS e art. 104 ORC (decisione dell'autorità di vigilanza sulle fondazioni del 19. 8. 1982).

## Ufficio di Mendrisio

2. November 1982  
Fondazione Cesare e Iside Lavezziari Chiasso, in Chiasso (FUSC del 20. 3. 1976, n. 67, p. 780). Eddy Bernasconi, Don Franco Riva, Gualtiero Medici, Luigi Bernardinello e Giuseppe Dispenza, cessati, non fanno più parte del consiglio direttivo (C.D.); le loro firme sono estinte. Flavio Cometta, da Arognio in Chiasso-Pedrate; Mons. Silvano Albisetti, da Morbio Inferiore in Chiasso; Giuliano Mauri, da Russo in Chiasso; Sergio Cavadini, da Mendrisio in Chiasso, e Dott. Valdemaro Dionisi, cittadino italiano in Chiasso, sono stati nominati membri del C.D.; tutti con firma collettiva a due.

## Waadt - Vaud - Vaud

## Bureau de Lausanne

4. November 1982  
Caisse de retraite du personnel de Stucky ingénieurs-conseils S.A., à Lausanne (FOSC du 23. 10. 1982, p. 3387). Nouvelle adresse: chemin de Roseneck 6, chez Stucky ingénieurs-conseils S.A. La signature de Jean-Pierre Stucky et François Crespo est radiée. La fondation est engagée par Maurice Derron (inscrit), nommé président; Jean-Claude Chappuis, de Rivaz, à Pully, secrétaire, ou Emile Schnitzler, de Montreux, à Lausanne, suppléant, signant collectivement à deux avec Faramarz Falahi, d'Iran, à Pully, ou Walter Indermaur, de Rheineck, à Morges, suppléant, tous membres du conseil.

5. November 1982  
Fondation de prévoyance en faveur des collaborateurs de Conti-web S.A., à Lausanne (FOSC du 23. 8. 1980, p. 2835). Statuts modifiés le 1er octobre 1982 (décision du Département de l'intérieur et de la santé publique). Nouveau nom: Fondation de prévoyance en faveur des collaborateurs de Stork-Contiweb S.A. Nouvelle adresse: avenue de Rumine 3, chez Stork-Contiweb S.A. Nouveau but: prémunir les membres du personnel de l'entreprise contre les conséquences économiques résultant de la vieillesse, de l'invalidité et du décès. La signature de Konrad Baumgartner est radiée. La fondation est engagée par la signature collective à deux de Raymond Félix, de Genève, à Meinier, président, et Johann Wyser (président inscrit), nommé secrétaire.

## Bureau de Morges

5. November 1982  
Fonds de prévoyance en faveur du personnel de Duvoisin, Groux & Cie S.A., fondation, précédemment à Lausanne (FOSC du 9. 4. 1960, p. 1128). Nouveau siège, selon procès-verbal du conseil de fondation du 5 octobre 1982: Bussy-Près-Lausanne. Les statuts originaires du 22. 5. 1954 ont été modifiés les 24. 3. 1960 et 5. 10. 1982. But: amélioration du sort des employés et ouvriers de la fondatrice et de leur famille par le moyen de subsides destinés à aider les bénéficiaires à faire face aux conséquences économiques résultant de la vieillesse, d'invalidité, de maladie, d'accidents, de chômage, de décès. Conseil d'un à 3 membres. Le président Emile Groux a démissionné; ses pouvoirs sont éteints. La secrétaire Alice Duvoisin est décédée; ses pouvoirs sont éteints. La fondation est actuellement engagée par: Alfred Geneux, de Ste-Croix, à Mex, président; Pierre Schyrer, de Coteaux VD, à Renens, secrétaire et Jean-Daniel Junod, de Ste-Croix, à Préverenges, membre; tous avec signature collective à deux. Adresse: chemin de Cudrex 6.

## Bureau de Vevey

Rectification  
Fondation Beau-Séjour, Etablissement medico-social, à Vevey (FOSC du 30. 10. 1982, p. 3468). Dénomination exacte: Fondation Beau-Séjour.

## Wallis - Valais - Vallesse

## Büro Brig

5. November 1982  
Personalfürsorgeanstalt der Hotelgesellschaft Zimmermann in Zermatt AG, in Zermatt (SHAB Nr. 201 vom 29. 8. 1970, S. 1961). Durch Beschluss des Staatsrates des Kantons Wallis vom 7. 7. 1982 wurde die Stiftungsurkunde geändert. Die bisher veröffentlichten Tatsachen werden dadurch wie folgt betroffen. Neuer Name: Personalfürsorgeanstalt der Kollektivgesellschaft Seiler und Stehlin in Zermatt. Die Verwaltung der Stiftung wird neu einem Stiftungsrat von 2 Mitgliedern übertragen. Dr. Walter Zimmermann, einziges Mitglied, ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu sind in den Stiftungsrat gewählt worden: Bernhard Seiler, von Zermatt, in Zürich, Präsident, und Josef Stehlin, von Binningen, in Visp, Mitglied; sie führen Kollektivunterschrift zu zweien.

## Neuenburg - Neuchâtel - Neuchâtel

## Bureau de Boudry

5. November 1982  
Hospice de la Côte, à Corcelles, commune de Corcelles-Cormondrèche, recevoir et soigner les malades incurables des deux sexes qui ne peuvent être admis dans les hospices ordinaires, etc. (FOSC du 25. 7. 1981, no 169, p. 2384). La signature d'Elisa Bardet, fondée de procuration, est radiée. René Colin, de Corcelles, commune de Corcelles-Cormondrèche, à Neuchâtel, est nommé fondé de pouvoir avec signature collective à deux.

## Bureau de Locle

4. November 1982  
Fondation des œuvres sociales de la fabrique d'horlogerie Chs Tissot et fils, société anonyme, à Locle (FOSC du 28. 11. 1981, no 277, p. 3764). Suivant procès-verbal authentique du 11 juin 1982 et avec l'approbation du Conseil d'Etat de la République et Canton de Neuchâtel par arrêté du 4 août 1982, le conseil a constaté la dissolution de plein droit de la fondation. Sa liquidation étant terminée, elle est radiée du registre du commerce.

8. November 1982  
Hôpital de Locle, au Locle (FOSC du 23. 5. 1981, no 117, p. 1678). Ernest Schulze a démissionné; sa signature est radiée. Claude Gruet, jusqu'ici secrétaire devient vice-président. Ont été nommés: André Clément Strauven, de St-Imier, au Locle, secrétaire; Frédéric Albert Blaser, du Locle et de Langnau, au Locle, et Remy Denis Cosandey, du Locle et de Sassel, au Locle, membres. La fondation est valablement engagée par la signature collective du président ou du vice-président et d'un des membres du comité.

## Bureau de Neuchâtel

2. November 1982  
Fondation de prévoyance en faveur du personnel de l'entreprise A. Turuani, à Neuchâtel. Nouvelle fondation constituée par acte authentique du 4. 10. 1982. But: prémunir les employés et les ouvriers de l'entreprise, le cas échéant, leurs survivants, contre les conséquences économiques de la vieillesse, de l'invalidité, du décès, des accidents, du chômage. Pour atteindre son but, la fondation peut conclure des contrats d'assurance en faveur de tout ou partie des bénéficiaires ou reprendre, en tant que preneur, des contrats déjà conclus. Les organes de la fondation sont le conseil de fondation composé de 3 à 5 membres et le contrôle qui est désigné par le conseil de fondation. Les bénéficiaires versant des contributions à la fondation participent à l'administration dans la mesure au moins de leurs versements en élisant eux-mêmes des représentants choisis au sein des employés et ouvriers; les autres membres sont désignés par l'entreprise. Conseil de fondation: Attilio Turuani, de Neuchâtel, à Marin, commune de Marin-Epagnier, président; Camille Huguenin, de France, à Montézillon, commune de Rochefort, secrétaire, et Albino Turuani, de et à Neuchâtel, membre; tous avec signature collective à deux. Adresse: rue des Draizes 75.

5. November 1982  
Fondation en faveur des employés de l'Etude Warre, notaires, à Neuchâtel, à Neuchâtel (FOSC du 8. 2. 1975, no 32, p. 349). Bertrand Monnier, membre, a démissionné; sa signature est radiée. Maurice Emery, des Cullayes, à Neuchâtel, est membre du conseil de fondation avec signature collective à deux.

## Genève - Genève - Ginevra

## Rectification

Fondation de prévoyance du personnel de The Royal Bank of Canada (Suisse), à Genève (FOSC du 23. 10. 1982, p. 3387). La fondation est engagée par la signature collective à deux de Roger Jomini, président, ou Albert Fornet ou Ernest Locher ou Suzanne Labarge ou Edouard-Henri Fischer avec Philippe Chopard, secrétaire, ou Josiane Degaudenzi ou Jacques Aeberli, tous membres du conseil.

29. octobre 1982  
Fondation en faveur du personnel de la maison Avia Distribution SA, à Lancy (FOSC du 16. 6. 1979, p. 1939). Les pouvoirs de Hans-Ruedi Christen sont radiés.

29. octobre 1982  
Fondation de prévoyance en faveur du personnel de Gestronic SA, à Carouge (FOSC du 4. 7. 1981, p. 2164). Les pouvoirs de Nicole de Caplane sont radiés. Tewfik Bouabdallah, d'Algérie, à Genève, membre et secrétaire du conseil, signe collectivement à deux.

29. octobre 1982  
Fondation de prévoyance en faveur du personnel du Bureau Alain Hermès Architecte SA et entreprises annexes, à Genève (FOSC du 14. 8. 1982, p. 2655). Les pouvoirs d'Alain Hermès et Carli Caperer sont radiés. Signature collective à deux de Laurent Gioria, de Chêne-Bourg, à Thônex, président; Manuela Toppan, de et à Genève, secrétaire; Alfred Lehmann, de RFA, à Genève, et Horst Dörr, de RFA, à Meyrin, tous membres du conseil.

29. octobre 1982  
Fondation de prévoyance en faveur du personnel de Boccard Frères, Georges Boccard succ., à Vernier (FOSC du 23. 3. 1974, p. 800). Les pouvoirs de Paul Baudit, François Pottu et Pierre Luzzi sont radiés. Signature collective à deux de Georges Boccard, maintenant domicilié à Vernier, président, ou Jean-Marc Boccard, de Genève, au Grand-Saconnex, secrétaire, ou Pierre Boccard, de Genève, à Meyrin, avec Paolo Battolla, d'Italie, à Genève, ou Jacques Paquet, de France, à Meyrin, tous membres du conseil.

5. November 1982  
Fondation de prévoyance en faveur du personnel de Omnifiduciaire SA, à Genève, rue de la Croix-d'Or 19, chez Omnifiduciaire SA. Nouvelle fondation. Acte constitutif du 25. 10. 1982. But: prémunir les collaborateurs de la société et leurs familles contre les conséquences économiques de la vieillesse, de l'invalidité, de la maladie, d'accidents et de décès. Administration: conseil de 2 membres. Signature: collective à deux de Jean-Claude Bourquard, des Bois, à Le Vaud, président, et Rosemarie Bourquard, des Bois, à Le Vaud, secrétaire, tous deux membres du conseil.

5. November 1982  
Fondation de prévoyance en faveur du personnel de la Régie Opériol SA, à Genève (FOSC du 9. 12. 1978, p. 3812). Nouvelle adresse: rue Agasse 45, chez Régie Opériol SA.

5. November 1982  
Employee Welfare Foundation of Amoco International SA, à Genève (FOSC du 29. 5. 1982, p. 1738). Acte de fondation modifié le 20. 10. 1982. Nouveau nom: Employee Welfare Foundation of Amoco Chemicals (Europe) SA. Adresse: rue Rothschild 15, chez Amoco Chemicals (Europe) SA.

5. November 1982  
Fondation de prévoyance en faveur du personnel de BBC - Sécheron SA, à Genève (FOSC du 6. 3. 1982, p. 719). Les pouvoirs de James Veillard sont radiés. André Raymond, de l'Abbaye, à Genève, membre et secrétaire du conseil, signe collectivement à deux.

5. November 1982  
Fondation de prévoyance en faveur du personnel de Dumur et fils, à Genève (FOSC du 15. 4. 1972, p. 954). Les pouvoirs de Jean-François Dumur et Claude Muller sont radiés. Signature collective à deux d'Olivier Dumur, de Lutry, à Meinier, président; Jean Salangros, de France, à Collonge-Bellerive, secrétaire; Louis-Gustave Dumur, jusqu'ici président, et Georges Bouquet, tous membres du conseil.

5. November 1982  
Caisse de retraite du personnel du groupe LN Industries SA, à Genève (FOSC du 10. 10. 1981, p. 3186). La procuration de Laurent Strambo est radiée.

5. November 1982  
Fondation Meyfarth, à Genève (FOSC du 6. 3. 1982, p. 719). Les pouvoirs de James Veillard sont radiés. André Raymond, de l'Abbaye, à Genève, membre et secrétaire du conseil, signe collectivement à deux.

5. November 1982  
Fondation de prévoyance en faveur du personnel de Transair (Suisse) SA et des sociétés affiliées, à Meyrin (FOSC du 14. 1. 1978, p. 130). Les pouvoirs de Jean Lardon sont radiés. Signature collective à deux d'Angelo Conti, d'Italie, à Meyrin, avec Jean-Claude Bartl, président, tous deux membres du conseil.

## Habib Bank AG Zurich, Zürich

Zwischenbilanz per 30. September 1982  
(ohne Gewinn- und Verlustrechnung)

Aktiven		Passiven	
	Fr.		Fr.
Kasse, Giro- und Postcheckguthaben		Bankenkreditoren auf Sicht	33 910 135.22
Bankendebitoren auf Sicht		Bankenkreditoren auf Zeit	18 355 298.93
Bankendebitoren auf Zeit		- davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	12 068 181.50
- davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	151 257 622.73	Kreditoren auf Sicht	74 156 627.71
Wechsel und Geldmarktpapiere		Kreditoren auf Zeit	316 278 105.47
- davon Reskriptionen und Schatzscheine	—	- davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	194 381 855.62
Kontokorrent-Debitoren ohne Deckung		Depositen- und Einlagehefte	60 351 677.62
Kontokorrent-Debitoren mit Deckung		Kassenobligationen	3 124 000.—
- davon mit hypothekarischer Deckung	—	Sonstige Passiven	33 416 341.21
Feste Vorschüsse und Darlehen ohne Deckung		Aktienkapital	22 500 000.—
Feste Vorschüsse und Darlehen mit Deckung		Gesetzliche Reserve	1 400 000.—
- davon mit hypothekarischer Deckung	400 000.—	Freie Reserve	9 300 000.—
Kontokorrent-Kredite und Darlehen an öffentlich-rechtliche Körperschaften		Gewinnvortrag	63 840.78
Wertschriften			
Dauernde Beteiligungen			
Sonstige Aktiven			
<b>Total</b>	<b>572 856 026.94</b>	<b>Total</b>	<b>572 856 026.94</b>

## Eventualverpflichtungen und schwebende Geschäfte

	Fr.
Aval-, Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen sowie Verpflichtungen aus Akkreditiven	100 318 780.91
Einzahlungs- oder Nachschussverpflichtungen auf Beteiligungspapieren	160 000.—
Forderungen aus festen Termingeschäften in Wertpapieren und Edelmetallen	14 577 275.16
Verpflichtungen aus festen Termingeschäften in Wertpapieren und Edelmetallen	14 510 587.75

## Compagnie Luxembourgeoise de la Dresdner Bank AG - Dresdner Bank International - Succursale de Zurich

Zwischenbilanz per 30. September 1982  
(ohne Gewinn- und Verlustrechnung)

Aktiven		Passiven	
	Fr.		Fr.
1.1 Kassa, Giro- und Postcheckguthaben		2.1 Bankenkreditoren auf Sicht	14 185 350.82
1.2 Bankendebitoren auf Sicht		2.1.1 - Anteil der Hauptbank	—
1.2.1 - Anteil der Hauptbank	1 426 943.75	2.2 Bankenkreditoren auf Zeit	246 921 495.29
1.3 Bankendebitoren auf Zeit		2.2.1 - Anteil der Hauptbank	12 996 364.80
1.3.1 - Anteil der Hauptbank	9 684 947.79	2.2.2 - Anteil mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	159 134 100.42
1.3.2 - Anteil mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	70 366 779.24	2.3 Kreditoren auf Sicht	34 414 678.49
1.4 Wechsel und Geldmarktpapiere		2.4 Kreditoren auf Zeit	79 968 318.27
1.4.1 - davon Reskriptionen und Schatzscheine	6 000 000.—	2.4.1 - davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	48 094 351.24
1.5 Kontokorrent-Debitoren ohne Deckung		2.5 Sonstige Passiven	19 738 400.59
1.6 Kontokorrent-Debitoren mit Deckung		2.6 Dotationskapital	20 000 000.—
1.6.1 - davon mit hypothekarischer Deckung	—	2.7 Gesetzliche Reserven	4 000 000.—
1.7 Feste Vorschüsse und Darlehen ohne Deckung		2.8 Andere Reserven	16 000 000.—
1.8 Feste Vorschüsse und Darlehen mit Deckung		2.9 Gewinnvortrag	36 334.95
1.8.1 - davon mit hypothekarischer Deckung	200 000.—		
1.9 Kontokorrent-Kredite und Darlehen an öffentlich-rechtliche Körperschaften			
1.10 Wertschriften			
1.11 Sonstige Aktiven			
<b>Total Aktiven</b>	<b>11 111 891.54</b>	<b>Total Passiven</b>	<b>12 996 364.80</b>

## The First National Bank of Chicago, succursale de Genève

Bilan intermédiaire au 30 septembre 1982  
(sans compte de pertes et profits)

Actif		Passif	
	Fr.		Fr.
Caisse, comptes de virement et comptes de chèques postaux		Engagements en banque à vue	157 016 274.—
Avoirs en banque à vue		- dont auprès du siège principal,	
- dont auprès du siège principal,		des autres succursales et des banques affiliées	65 485 411.—
des autres succursales et banques affiliées	6 484 740.—	Engagements en banque à terme	489 134 250.—
Avoirs en banque à terme		- dont jusqu'à 90 jours d'échéance	394 734 250.—
- dont jusqu'à 90 jours d'échéance	311 395 000.—	- dont auprès du siège principal,	
- dont auprès du siège principal,		des autres succursales et des banques affiliées	337 774 000.—
des autres succursales et banques affiliées	335 093 088.—	Créanciers à vue	37 305 367.—
Effets de change et papiers monétaires		- dont auprès des sociétés affiliées	—
- dont auprès du siège principal,		Créanciers à terme	7 489 662.—
des autres succursales et banques affiliées	2 446 899.—	- dont jusqu'à 90 jours d'échéance	7 489 662.—
- dont rescriptions et bons du trésor	—	Autres passifs	39 957 676.—
Comptes courants débiteurs en blanc		Capital de dotation	66 000 000.—
- dont auprès des sociétés affiliées	4 256 089.—	Reserve légale	500 000.—
Comptes courants débiteurs gagés			
- dont garantis par hypothèques	1 740 872.—		
Avances et prêts à terme fixe en blanc			
- dont auprès des sociétés affiliées	9 042 857.—		
Avances et prêts à terme fixe gagés			
- dont garantis par hypothèques	41 153 192.—		
- dont auprès des sociétés affiliées	—		
Titres			
Autres actifs			
<b>Total Actif</b>	<b>797 403 229.—</b>	<b>Total Passif</b>	<b>797 403 229.—</b>

Récapitulation des avoirs auprès du siège principal,  
des autres succursales, des banques et sociétés affiliéesFr.  
350 620 685.—Récapitulation des engagements auprès du siège principal,  
des autres succursales, des banques et sociétés affiliéesFr.  
403 259 411.—



**Ministertagung des EFTA- und FINEFTA-Rates, Genf, 8. November 1982**

Anlässlich der in Genf unter dem Vorsitz des isländischen Handelsministers Tómas Arnason abgehaltenen Ministertagung des EFTA- und FINEFTA-Rates bekräftigten die Minister der sieben EFTA-Länder erneut, dass es dringend notwendig ist, dem zunehmenden Protektionismus zu widerstehen und das offene Welthandelsystem zu stärken. Der immer häufigere Rückgriff auf vielfältige und eindeutig protektionistische Massnahmen, die zum Teil in allerjüngster Zeit ergriffen wurden, war – insbesondere unmittelbar vor der Ministertagung des GATT – Anlass zu tiefer Besorgnis. Die Minister betonten die Notwendigkeit der Wiederherstellung der entscheidenden Rolle und der Glaubwürdigkeit des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens, des Eckpfeilers des internationalen Handels, die durch die immer häufigere Ergreifung von Massnahmen innerhalb wie ausserhalb des GATT-Rahmens untergraben worden sind. Sie sind davon überzeugt, dass die Aufrechterhaltung offener Märkte, frei von Diskriminierung, eine wesentliche Voraussetzung für die Überwindung der gegenwärtigen weltweiten wirtschaftlichen Schwierigkeiten ist, so im besonderen für die Förderung produktiver Investitionen als Mittel zur Verringerung der Arbeitslosigkeit und für die Erhöhung der Exportierelose verschuldeter Länder.

Die Minister vermerkten, dass sich die EFTA-Länder bei ihren häufigen gemeinsamen Konsultationen über die GATT-Ministertagung auf eine Anzahl von Schlüsselfragen, wie ein Abkommen über Schutzmassnahmen, die Beziehungen zu den Entwicklungsländern und die Stärkung des Streitbeilegungsverfahrens im GATT konzentriert haben. Sie waren der Auffassung, dass tatsächliche Lösungen derartiger Fragen die Autorität und Wirksamkeit des GATT wesentlich erhöhen würden. Indem sie ihre Besorgnis über die zu diesem späten Zeitpunkt noch bestehenden Schwierigkeiten hinsichtlich einer Einigung über die Erklärung, die von der GATT-Ministertagung angenommen werden soll, zum Ausdruck brachten, unterstrichen die Minister den ihrerseits vorhandenen diesbezüglichen politischen Willen und betonten ihre Erwartung, dass alle Vertragsparteien weitere ernsthafte Anstrengungen unternehmen werden, um die offenen Fragen zu lösen. Die GATT-Ministertagung sollte zur Schaffung der Instrumente führen, die notwendig sind, um die politische Absicht der Erklärung in die Tat umzusetzen.

Die Minister vermerkten, dass die gegenwärtige Weltwirtschaftslage nach wie vor im Zeichen der Konjunkturschwäche stehe und dass die für das zweite Halbjahr 1982 erwartete Besserung nicht eingetreten ist. Die EFTA-Länder, die im Mittel besser abgeschnitten haben als die meisten anderen Länder, wurden im Jahre 1982 in zunehmendem Masse von der weltweiten Konjunkturschwäche betroffen. Der Ernst der Weltwirtschaftslage erfordert verstärkte konzentrierte Anstrengungen zur Erzielung eines anhaltenden und ausgewogenen Wachstums, zur Bekämpfung der Inflation und des gegenwärtigen hohen Arbeitslosenstandes.

Die Minister hoben den zehnten Jahrestag des Abschlusses der Freihandelsabkommen mit den Europäischen Gemeinschaften hervor. In einer zu diesem Anlass abgegebenen Erklärung bekräftigten sie, unter Betonung der grossen und andauernden Bedeutung dieser Abkommen, ihre Bereitschaft, gemeinsam mit der Gemeinschaft vorzugehen, um das beste und möglichst unproblematische Funktionieren der Freihandelsabkommen zu gewährleisten und ihre Zusammenarbeit mit der Gemeinschaft auf allen Gebieten von gegenseitigem wirtschaftlichen Interesse weiterhin auszubauen.

Die Minister vermerkten mit Befriedigung, dass bezüglich der Vereinachung der Ursprungsregeln in der Gemeinschaft ein erster Schritt getan wurde. Gleichzeitig bedauerten sie jedoch, dass die Gemeinschaft noch nicht in der Lage war, hinsichtlich der Verbesserung des Kumulationssystems und der Erfordernisse des Ursprungs nachweises einen positiven Beschluss zu fassen. Die Minister brachten erneut ihre zuversichtliche Hoffnung zum Ausdruck, dass in diesen Angelegenheiten Fortschritte erzielt werden.

Die Minister erörterten die Lage in bezug auf den Antrag Portugals auf Mitgliedschaft bei der Europäischen Gemeinschaft und stellten fest, dass die EFTA-Länder vor kurzem bedeutende Beschlüsse gefasst haben, die notwendig waren, um diesen Antrag zu erleichtern. Sie betonten in diesem Zusammenhang, dass der Freihandel infolge der Anwendung der Freihandelsabkommen auf die erweiterte Gemeinschaft aufrechterhalten werden wird.

Im Zuge der Erörterung der Aktivitäten der Assoziation vermerkten die Minister mit Befriedigung die fortgesetzte Zusammenarbeit mit den jugoslawischen Behörden im Rahmen des Gemischten Ausschusses EFTA-Jugoslawien. Sie begrüssten die Bemühungen, Mittel und Wege zur Ausweitung des Handels und zur Förderung der industriellen Kooperation zwischen Unternehmen in den EFTA-Ländern und in Jugoslawien zu finden. Die EFTA-Länder werden den jugoslawischen Vorschlag, den institutionellen Rahmen für die Zusammenarbeit zwischen ihnen und Jugoslawien zu erweitern, aufmerksam prüfen. Die Minister erörterten auch die Zusammenarbeit zwischen den EFTA-Ländern und Spanien gemäss dem Übereinkommen EFTA-Spanien.

Auf Einladung der norwegischen Regierung wird die nächste Tagung des EFTA- und FINEFTA-Rates auf Ministeriebene am 2. und 3. Juni 1983 in Bergen abgehalten werden.

Les ministres ont pris note que les pays de l'AELE dans leurs fréquentes consultations communes au sujet de la session ministérielle du GATT se sont concentrés sur un certain nombre de questions clés, comme les sauvegardes, les relations avec les pays en développement et le renforcement au sein du GATT de la procédure de règlement des différends. Ils ont estimé que des solutions effectives apportées à ces questions rehausseraient de manière significative l'autorité et l'efficacité du GATT. En exprimant leur préoccupation au sujet des difficultés de parvenir à ce stade avancé à un accord sur la Déclaration à adopter lors de la réunion ministérielle du GATT, les ministres ont insisté sur leur propre volonté politique dans ce sens et ont déclaré s'attendre à ce que toutes les Parties Contractantes fassent encore de sérieux efforts pour régler les questions en suspens. La réunion ministérielle du GATT devrait avoir pour effet de créer les instruments nécessaires à la mise en œuvre de l'intention politique de la Déclaration.

Les ministres ont noté que la situation économique actuelle dans le monde reste déprimée et que l'amélioration attendue au second semestre de 1982 ne s'est pas concrétisée. Les pays de l'AELE, qui ont enregistré en moyenne de meilleurs résultats que la plupart des autres pays, ont été de plus en plus touchés en 1982 par le recul de l'activité économique au niveau international. La gravité de la situation économique dans son ensemble appelle des efforts concertés accrus visant à une croissance soutenue et équilibrée qui jugule l'inflation et les niveaux de chômage actuellement élevés.

Les ministres ont marqué le 10e anniversaire de la conclusion des accords de libre-échange avec les Communautés européennes. Dans une déclaration faite à cette occasion, soulignant l'importance appréciable et durable de ces accords, ils ont confirmé leur volonté d'agir de concert avec la Communauté afin d'assurer le fonctionnement le meilleur et le plus aisé des accords de libre-échange et de continuer à étendre la coopération avec la Communauté dans tous les domaines présentant un intérêt économique réciproque.

Les ministres ont pris note avec satisfaction que, en ce qui concerne la simplification des règles d'origine, la Communauté a fait un premier pas en avant. Simultanément, ils ont pourtant regretté que la Communauté n'ait pas encore été à même d'adopter une décision positive en ce qui concerne l'amélioration du système de cumul ou les exigences en matière de preuve de l'origine. Les ministres ont réitéré le ferme espoir que des progrès seront réalisés sur ces points.

Les ministres ont passé en revue la situation concernant la demande d'adhésion du Portugal à la Communauté européenne et ils ont noté que les pays de l'AELE avaient adopté récemment d'importantes décisions nécessaires pour faciliter cette demande. Dans ce contexte, ils ont souligné que le libre-échange sera maintenu en raison de l'application des accords de libre-échange à la Communauté élargie.

Passant en revue les activités de l'Association, les ministres ont pris note avec satisfaction de ce que la coopération avec les autorités yougoslaves se poursuit au sein du comité mixte AELE-Yougoslavie. Ils ont salué les démarches pour trouver les moyens de développer les échanges et d'encourager la coopération industrielle entre les entreprises des pays de l'AELE et de la Yougoslavie. Les pays de l'AELE examineront attentivement une proposition yougoslave d'étendre le cadre institutionnel de coopération entre eux et la Yougoslavie. Les ministres ont aussi passé en revue la coopération entre les pays de l'AELE et l'Espagne, selon l'accord AELE - Espagne.

A l'invitation du gouvernement norvégien, la prochaine réunion des Conseils de l'AELE au niveau ministériel aura lieu à Bergen les 3 et 4 juin 1983.

**Réunion ministérielle des Conseils de l'AELE, Genève, le 8 novembre 1982**

Lors de la réunion ministérielle des Conseils de l'AELE qui s'est tenue à Genève, sous la présidence de M. Tómas Arnason, ministre du Commerce de l'Islande, le besoin urgent de résister au protectionnisme croissant et de renforcer le système ouvert du commerce mondial a été réaffirmé par les ministres des sept pays de l'AELE. Le recours accru à toutes sortes de mesures nettement protectionnistes, certaines d'entre elles prises tout récemment, est un sujet de grande préoccupation et cela surtout à la veille de la session ministérielle du GATT. Les ministres ont souligné la nécessité de rétablir le rôle vital et la crédibilité de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce comme pierre angulaire du commerce international, lesquels ont été sapés par un recours accru à des mesures prises tant dans le cadre du GATT qu'en dehors de celui-ci. Ils sont convaincus que le maintien de marchés ouverts exempts de discrimination est un préalable essentiel pour surmonter les difficultés actuelles de l'économie mondiale, en particulier pour promouvoir l'investissement productif comme moyen de réduire le chômage, et pour augmenter les revenus à l'exportation des pays endettés.

Redaktion: Bundesamt für Aussenwirtschaft, Bern – Rédaction: Office fédéral des affaires économiques extérieures, Berne

**Schweizerischer Immobilien-Anlagefonds**



Gegen Coupon Nr. 26 werden ab 15. November 1982 für das Geschäftsjahr 1981/82 ausbezahlt:

- Fr. 72.-- brutto, abzüglich
- Fr. 25.20 eidg. Verrechnungssteuer
- Fr. 46.80 netto pro Anteil



Gegen Coupon Nr. 19 werden ab 15. November 1982 für das Geschäftsjahr 1981/82 ausbezahlt:

- Fr. 52.-- brutto, abzüglich
- Fr. 18.20 eidg. Verrechnungssteuer
- Fr. 33.80 netto pro Anteil

Fondsleitung: Aktiengesellschaft für Immobilien-Anlagefonds DEVO, Olten.  
Die Rechenschaftsberichte erscheinen gegen Ende Januar 1983. Coupons einlösbar bei:



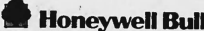
**Verzeichnis schweizerischer Berufs- und Wirtschaftsverbände**

(14. Ausgabe 1979)

Es umfasst rund 1100 Verbände und enthält Name, Adresse, Gründungsjahr und Mitgliederzahl der Verbände sowie die Titel der Verbandszeitschriften.

Das Sonderheft kann gegen Voreinzahlung von Fr. 12.- auf Postcheckkonto 30-520, Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern, bezogen werden.

**Der Büro-Computer Questar/M von**



für Ihr ganzes Rechnungswesen und die Textverarbeitung inkl. Drucker ab Fr. 16 400.--

Beratung und Software durch:  
Becom AG, Herrligstrasse 35, 8048 Zürich  
Tel. 01 844 31 65



**Übersetzungen**

wissenschaftlicher, technischer und sonstiger Texte  
E-D, F-D, I-D, P-D, S-D und einige andere Sprachrichtungen  
Zeile Fr. 1.--

Offerten unter Chiffre 8820 Rh, an oia, Orell Füssli Werbe AG, Postfach 134, 4310 Rheinfelden.

In Vorortsgemeinde von Basel (Kanton BL) im Baurecht zu verkaufen

**Geschäftsliegenschaft**

mit über 2000 m<sup>2</sup> Nutzfläche. Modern konzipiertes, repräsentatives Gebäude mit grossen Lager- und Schulungsräumen, ca. 40 Büros, Abwärtswohnung und Einstellhalle in Gewerbezone für ruhiges Gewerbe gelegen. Gute Verbindung öffentlicher Verkehrsmittel und Anschluss zum Autobahnnetz. Erweiterungsmöglichkeiten.

Weitere Auskünfte erteilt  
**veriba ag**  
Liegenchaften  
Elisabethenanlage 7 4051 Basel  
Tel. 061/22 02 03



**Inserate erschliessen den Markt**

Alles über Klimaschranke und Klimageräte.

... Idealklima im Computerraum!

**Wir lösen Ihr Klimaproblem mit oder ohne Aussenluft!**

Rufen Sie uns an, wir beraten Sie unverbindlich

**KLIMAWATT AG** die ersten in Europa!  
01-356640 Gutstraße 86 8055 Zürich